

# **Sprachvarianten in der schweizerischen Zeitung** ***Übersitzler***

Zoubková Zuzana

---

Bachelorarbeit  
2017



**Tomas Bata University in Zlín**  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

akademický rok: 2016/2017

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Zuzana Zoubková**

Osobní číslo: **H140445**

Studijní program: **B7310 Filologie**

Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Jazykové varianty ve švýcarských novinách *Übersitzler***

Zásady pro vypracování:

**Studium odborné literatury**

**Charakteristika švýcarské němčiny a jejích variant**

**Sestavení korpusu textů a jeho popis**

**Jazyková analýza vybraných textů švýcarských novin *Übersitzler* a převod vybraných frází do standardní němčiny**

**Interpretace a vyhodnocení výsledků analýzy**

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

**AMMON, Ulrich. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten. New York: W. de Gruyter, 1995. ISBN 978-3-110-14753-7.**

**BICKEL, Hans; LANDOLT, Christoph. Duden Schweizerhochdeutsch. Berlin: Bibliographisches Institut, 2012. ISBN 978-3-411-70417-0.**

**GLÜCK, Helmut. Metzler Lexikon Sprache. 4., aktualisierte und überarb. Aufl. Stuttgart: Metzler, 2010. ISBN 978-3-476-02335-3.**

**MATECKI, Uta. Dreimal Deutsch: in Deutschland, in Österreich, in der Schweiz. 2. aktual. Aufl. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2000. ISBN 978-3-12-675237-4.**

Vedoucí bakalářské práce:

**Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.**

Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce:

**11. listopadu 2016**

Termín odevzdání bakalářské práce:

**5. května 2017**

Ve Zlíně dne 4. ledna 2017

  
doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.  
děkanka



  
PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.  
ředitelka ústavu

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně ..... 26.4.2014

..... Loubková

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlášení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

## **ABSTRACT**

Diese Bachelorarbeit konzentriert sich auf das Schweizerhochdeutsch, hauptsächlich aber auf den schweizerischen Dialekt in der *Übersitzler* Zeitung.

Der theoretische Teil meines Werks befasst sich mit den Typen des Schweizerdeutsch und den Dialekten in der Schweiz, sowie der Entstehung des Schweizerdeutsch und seiner Wortformen.

Im praktischen Teil analysiere ich zehn ausgewählte Abschnitte aus der Zeitung *Übersitzler*, sowohl aus dem Blick der Änderungen in der Sprache als auch mit Hilfe allgemein bekannter Grammatiken.

Schlüsselwörter: Schweizerdeutsch, Dialekt, Zeitung *Übersitzler*

## **ABSTRACT**

This Bachelor thesis concentrates on Swiss German, mainly on the Swiss dialect in the Journal *Übersitzler*.

The theoretical part of my work focuses on the different types of Swiss German and dialects in Switzerland and then deals on the development of Swiss German and its formation of words.

The practical part deals with an analysis of ten selected articles from the Journal *Übersitzler*, as a point of view of change in language as well as using generally known grammar.

The aim of this thesis is to show interesting characteristics of Swiss dialect.

Key words: Swiss German, dialect, Journal *Übersitzler*

An dieser Stelle möchte ich mich bei meiner Betreuerin Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D. für Ihre Hilfe mit meiner Bachelorarbeit herzlich bedanken.

Ganz besonders geht ein großer Dank an meine Familie, im besonderen an meine Schwester Ivana Horisberger und ihrem Mann Philippe Horisberger, sowie meiner Mutter, die mich während des Studiums unterstützt haben.

Des Weiteren möchte ich mich bei Eric Wyss für das Ausleihen der *Übersitzler* Sammlung und Herrn Jürg Wüthrich, für die Arbeitsgelegenheit in Innertkirchen, wo ich das Hasli-dütsch kennengelernt habe, bedanken.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>9</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>10</b>
<b>1 WAS IST DAS SCHWEIZERDEUTSCH?</b> .....	<b>11</b>
1.1 HISTORIE DES DEUTSCH IN DER SCHWEIZ .....	12
1.1.1 Entwicklung des Schweizerdeutsch .....	13
1.2 GRÜNDE DER HELVETISMEN.....	14
1.2.1 Schreibung, Lautung und Wortschatz des Schweizerdeutsch gegen Hochdeutsch .....	15
1.2.1.1 Orthographie .....	15
1.2.1.2 Orthophonie – Vokale, Konsonanten und Akzent .....	16
1.2.1.3 Wörter auf Schweizerdeutsch und Hochdeutsch .....	18
1.3 VARIANTEN DES SCHWEIZERDEUTSCH „NATIONALDIALEKT“ .....	20
<b>2 DIE ZEITUNG ÜBERSIZLER AUS DEM HASLITAL</b> .....	<b>23</b>
2.1 ZEITUNG ÜBERSIZLER .....	24
2.1.1 Beschreibung der Zeitung <i>Übersizler</i> .....	25
<b>II PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>26</b>
<b>3 DIE ARTIKEL IM ÜBERSITZLER</b> .....	<b>27</b>
3.1 BEISPIELE DEN ZEICHNUNGSTEXTEN NACH DEM JAHR.....	27
<b>4 ANALYSE AUSGEWÄHLTER WÖRTER UND IHRE ÜBERSETZUNG INS HOCHDEUTSCH</b> .....	<b>35</b>
4.1.1 Analyse der Sprache Haslidütsch .....	35
4.1.1.1 Typen von Morphemen.....	35
4.1.1.2 Analyse des Textes Für FRESSE (1977) .....	36
4.1.2 Satzanalyse nach der traditionellen Grammatik .....	38
4.1.3 Wortanalyse nach der Duden - Grammatik.....	39
<b>5 AUSWERTUNG DER ANALYSEN</b> .....	<b>41</b>
<b>SCHLUSSBETRACHTUNG</b> .....	<b>43</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS</b> .....	<b>44</b>
<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS</b> .....	<b>46</b>
<b>ANHANGSVERZEICHNIS</b> .....	<b>47</b>

## **EINLEITUNG**

Meine Bachelorarbeit wird die Sprachvarianten in der schweizerischen Zeitung Übersitzler behandeln. Ich werde mich dem Schweizerdeutsch und seinen Varianten vor allem im Haslital Gebiet widmen, wo man ein spezifisches Deutsch benutzt. Die Zeitung Übersitzler hat eine große Tradition und ich denke, dass viele Leute diese Sprache nicht kennen.

Mein Ziel ist es festzustellen, wie das Schweizerdeutsch funktioniert und ob eine Regel existiert, welche das Schweizerdeutsch zu verstehen und lernen hilft. Das Deutsch ist für sich selbst eine sehr schwierige Sprache und ich will einen Kern für das Schweizerdeutsch finden.

Meine Bachelorarbeit umfasst fünf Kapitel. Die ersten zwei Kapitel beinhalten den theoretischen Teil und die letzten drei Kapitel bilden die Analysen den Texten aus der Zeitung Übersitzler und eine Zusammenfassung.

Der theoretische Teil behandelt die Themen Historie und Varianten des Schweizerhochdeutsch, Haslidütsch und die Zeitung Übersitzler. Das Erste Kapitel widmet sich dem Schweizerdeutsch und ihren Sprachvarianten. Zugleich liefert dieses Kapitel einen Überblick über die Historie, Entwicklung und Wortbildung der Sprache. Im zweiten Kapitel werden das Haslidütsch und die Zeitung Übersitzler vorgestellt.

Im praktischen Teil werde ich mich mit der Analyse der Übersitzler Zeitung beschäftigen. Ich möchte die Unterschiede und Besonderheiten dieser Sprache aufzeigen. Als Grundmaterial der Analyse dient mir die Texte aus der Zeitung Übersitzler. In folgenden Kapiteln werden konkrete Beispiele der ausgewählten Texte und die Merkmale des Haslidütsch angezeigt. Abschließend werden die Ergebnisse ausgewertet und zusammengefasst.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

## 1 WAS IST DAS SCHWEIZERDEUTSCH?

Am Anfang will ich folgende Fragen stellen: Was ist das Schweizerdeutsch? Existiert diese Sprache offiziell oder inoffiziell? Wie viele Varianten bietet diese Sprache an? Warum kann man in der Schweiz so viele Sprachen sprechen?

Alle Fragen sind sehr interessant und ich will die Antworten finden.

„Das Schweizerhochdeutsch ist nicht eine eigene Sprache, sondern eine nationale Varietät der deutschen Standardsprache. Die verschiedenen Varietäten des Deutschen unterliegen unterschiedlichen nationalen Normen. Was an einem Ort als angemessen gilt, kann anderswo als unangemessen bewertet werden.“ (Bickel, Landolt, 2012, S. 7)

Ich habe von verschiedenen Leuten aus der Schweiz gehört, dass das Schweizerhochdeutsch offiziell nicht existiert. Die Schweizer sprechen Deutsch, aber jeder hat seinen Dialekt und das Hochdeutsch ist für jeden wie eine Fremdsprache. Es ist auch möglich, was auch allgemein bekannt ist, dass sich jemand aus dem Osten der Schweiz mit jemandem aus dem Süden nicht versteht. Das ist sehr komisch aber zugleich interessant. Es geht nicht bemerken, wie viele Sprachen und Varietäten der Sprache existieren. Wir wissen, wie man die Varianten nennt. „Solche schweizerischen Varianten werden Helvetismen genannt, die österreichischen Varianten heißen Austriazismen, die deutschländischen Teutonismen.“ (Bickel, Landolt, 2012, S. 7)

Man kann nicht sagen, wie viele Varianten diese Sprache zu bieten hat. Es ist klar, dass die Schweizer Sprache viele und unzählige Möglichkeiten hat. Das Schweizerdeutsch ist geschrieben in der Schweiz wie „Schweizerdütsch“ und man liest es Schwi:zerdytsch.

Die Schweiz hat offiziell 20 Kantone und 6 Halbkantone, dann existierten noch viele Gebiete, wo man mit anderen Dialekten spricht. Ein Gebiet in der Umgebung der Stadt Meiringen heißt Haslital und das Deutsch nennt man Haslidütsch.

Nach Bickel, Landolt (2012, S. 7) existieren viele Länder, wo das Deutsch die Amtssprache ist. In diesen Ländern hat man im Lauf der Sprachgeschichte die spezifischen Besonderheiten gebildet. Die Varianten des Schweizerhochdeutsch sind auf allen Ebenen der Sprache, z. B. Wortbildung, Schreibung oder Artikulation. Zum Beispiel: Va:tər und nicht Va:ta; e:wig und nicht e:wich.

Das Schweizerhochdeutsch hat auch unterschiedliche Redewendungen. „Die Faust im Sack machen und nicht die Faust in der Tasche ballen, oder weder Fisch noch Vogel und nicht weder Fisch noch Fleisch.“ (Bickel, Landolt, 2012, S. 7)

## 1.1 Historie des Deutsch in der Schweiz

Die Schweiz hat vier Landessprachen, welche Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch sind. Das Deutsch war lange Zeit im Vordergrund, weil die alte Eidgenossenschaft in den Jahren 1291 – 1798 existiert hat. Es war ein Bund, der die deutschsprachigen Staaten vereint hat. (Janich, Greule, 2002, S. 42)

Nach Ammon (1995, S. 229) hat der schweizerische Bund im Jahre 1291 zum Hause Habsburg gehört und sie war abhängig. Im Jahre 1353 hatte der Bund acht Kantone und während der nächsten 160 Jahre haben sich weitere 5 Kantone angeschlossen. Das heißt, dass der Bund dreizehn Kantone im Jahre 1513 zählt. Im Jahr 1499 wurde der Schwabenkrieg durch den Frieden in Basel beendet. Dank dem Westfälischen Friedensvertrag, der im Jahre 1648 abgeschlossen wurde, hat der Bund die internationale Unabhängigkeit vonseiten Habsburgs und vom Heiligen Römischen Reich gewonnen.

Während der Jahre 1805 – 1810 sind die französisch-, italienisch- und rätoromanischsprachigen Kantone hinzugekommen. Im Jahr 1848 wurde offiziell festgehalten, dass die drei Sprachen (Deutsch, Französisch und Italienisch) gleichgestellt werden. Die vierte Sprache Rätoromanisch wurde im Jahr 1938 auch eingegliedert. Die Viersprachigkeit ist territorial geregelt, d.h., dass eine Sprache die offizielle (ohne Ausnahme) ist. Im Parlament spricht und schreibt man Hochdeutsch. Weil die Schweiz mehrsprachig ist, nennt man es demnach eine „Sprachenkultur“. (Janich, Greule, 2002, S. 42)

Heute hat die Schweiz 23 Kantone und 3 Halbkantone. „ Von den 26 Kantonen bzw. Halbkantonen sind 17 ganz und 4 teilweise deutschsprachig. Im Jahre 1980 machten die Deutschsprachigen 73,5 Prozent der staatsbürgerlichen und 65 Prozent der Wohnbevölkerung der Schweiz aus. Als Teil der Verfassung von 1848 werden zunächst Deutsch, Französisch und Italienisch als „Nationalsprachen“ bestimmt. In der Verfassungsrevision von 1938 kommt aufgrund von Artikel 116 Rätoromanisch als vierte Nationalsprache hinzu, und die drei bisherigen Nationalsprachen erhalten den zusätzlichen Status von „Amtspra-

chen des Bundes“; d. h. sie dienen zur Durchführung der Amtsgeschäfte der Zentralregierung.“ (Ammon, 1995, S. 229-230)

Matecki (2000, S. 88) schreibt, dass Hochdeutsch in der Schweiz nur als Schreibsprache anerkannt ist. Die Leute sprechen Schwyzerdütsch. In der Westschweiz spricht man zwar Französisch aber nicht wie in Paris. Südlich der Alpen befindet sich der italienische Kanton, das Tessin. Dort hat der italienische Einfluss die Landessprache und die Lebensweise beeinflusst. In einigen Teilen des Kantons Graubünden kann man die vierte Nationalsprache der Schweiz hören: Rätoromanisch. Leider benutzen die Schweizer diese Sprache sehr selten und deshalb sprechen nur 0,5% der Menschen Rätoromanisch. Diese Sprache entstand aus einer Mischung der Sprache der einheimischen Alpenbewohner mit dem Latein.

### 1.1.1 Entwicklung des Schweizerdeutsch

„Die Schweiz geht politisch schon viel länger einen eigenen Weg als die beiden anderen nationalen Zentren der deutschen Sprache, Österreich und Deutschland. Nach dem Schweizer Geschichtsverständnis beginnt dieser Eigenweg schon im Jahre 1291 mit dem sagenumwobenen Ewigen Bund der „Waldstätte“ und späteren Kantonen Uri, Unterwalden und Schwyz, wobei letztere dem Land den – standarddeutsch diphthongierten – Namen gab (*Schwyz* > *Schweiz*).“ (Ammon, 1995, S. 229)

Der Anfang des sprachlichen Schweizerdeutsch reicht zurück bis ins 15. Jahrhundert. Das Deutsch hat das mittelalterliche Mittelhochdeutsch verändert. Dank (im Jahre 1455) dem Gutenberg erfundenem Buchdruck und neue Handelswege des Frühkapitalismus, wurde die Entstehung und Ausbreitung eines überregionalen Neuhochdeutsch positiv beeinflusst. Im Jahre 1522 hat Martin Luther die Bibel ins Neuhochdeutsche übersetzt und seit dieser Zeit wurde die Bibel als einer der ersten neuhochdeutschen Bücher aufgefasst. Die Änderung war z. B. aus den einfachen Vokalen „min hus“ werden Doppelvokale „mein Haus“. In der Schweiz entstand keine überregionale mündliche Standardsprache. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Vgl. <http://www.mittelschulvorbereitung.ch/contentLD/DE/Div211SchWort.pdf>

Während dem 14. und 15. Jahrhundert hat die eigene landschaftliche Schreibsprache einen großen Einfluss auf die typisch-deutschsprachige Schweiz gehabt. Dazu hat Ulrich Zwingli, Reformator, der in Zürich wirkte, mit seinen Schriften beigetragen. Er hat einen Einfluss auf das Schweizerdeutsch gehabt. Er hat z.B.: „fry“ (frei), „us“ (aus), „ynleitung“ (Einleitung) oder „fegfür“ (Fegefeuer) geschrieben. Deutliche Merkmale dieser Sprache sind die alemannische Monophthonge<sup>2</sup> und lexikalische Besonderheiten. Aber im 16. Jahrhundert war Deutsch dank der Übernahme der neuhochdeutschen Diphthonge<sup>3</sup> näher der Schweizer Schreibsprache. Ein Wendepunkt auf dem Wege zu dem Schweizerdeutsch war die demgemäß sprachliche Überprüfung der Züricher Bibel aus den Jahren 1662 – 1667. Im 18. Jahrhundert ist das sächsische Deutsch auch in die Schweiz gekommen und hat als das anerkannte Sprachvorbild das Schweizerdeutsch geprägt. Das sächsische Vorbild vertrat auch die bekannten Persönlichkeiten wie z.B.: Johann C. Gottsched oder der Schweizer Dichter Salomon Gessner. Gegen das sächsische Deutsch entstanden die Proteste. Ein sehr bekannter Protest war der, des Züricher Literaturtheoretikers Johann J. Bodmer. Seine Proteste wurden von den Sturm und Drang Dichtern praktiziert. Dank solchen Einsprüchen wurde die Dialektliteratur entwickelt. Diese Zusammenhänge hatten zur Folge, dass die Akzeptanz der schweizerischen Kennzeichen in der Standardsprache und der graduelle Übertritt den Autoren in der Schweiz - „vom sprachlichen sich-nicht-anpassen-Können zum sich-nicht-anpassen-Wollen“ bereitet. (Ammon, 1995, S. 230 - 231)

## 1.2 Gründe der Helvetismen

Die Gründe, warum die Varianten des Hochdeutschen (Helvetismen) entstanden, sind vielfältig. In erster Linie geht es um die Verteilung der deutschsprachigen Bevölkerung über freie Staaten, weil die Staatsgrenzen die Sprachgrenzen sind. Damit hängt zusammen, dass die Bevölkerung eines Staates ein untrennbarer Bestandteil einer Kommunikationsgemeinschaft ist. Die Medien wie z.B. Fernsehen, Radio oder Zeitschriften stoppen die Landes-

---

<sup>2</sup> Monophthong ist eins, einfach Laut, wörtlich einfacher Laut. einfacher Vokal Gegensatz zu Diphthong. (Glück, 2010, 440)

<sup>3</sup> „Diphthong, Vokalsequenz mit artikulator. gleitendem Übergang zwischen zwei distinkten ↑ isosyllabischen, artikulator. und akust., aber zetil. nicht abgrenzbaren Vokalstellungen.“ (Glück, 2010, S. 152)

grenzen nicht, aber die nationalen und regionalen Medien haben einen größeren Einfluss gegenüber der ausländischen Konkurrenz und haben eine gewisse Vorbildfunktion für die Sprachteilhaber. (Bickel, Landolt, 2012, S. 8)

Der nächste Faktor bildet das schweizerische Schulwesen. Die Schulen unterstehen kantonaler Hoheit und die Lehrerbildung ist kantonale organisiert. In der Schweiz tradiert man die schweizerischen Schulbräuche. Hochdeutsch wird in der schweizerischen Form weiter gelehrt. (Bickel, Landolt, 2012, S. 8)

„Ein Staatswesen hat zudem einen enormen Regulierungsbedarf, der ebenfalls zur Herausbildung von Varianten beiträgt. In der Schweiz gibt es eine Bundesverfassung, in jedem Kanton eine Kantonsverfassung, dazu auf allen Stufen, Gesetze, Verordnungen und Reglemente. Gerade bei Gesetzen und Verordnungen ist es zudem wichtig, eine stringente Terminologie zu verwenden. Daher unterhält die Eidgenossenschaft einen eigenen Sprachdienst, der über die Einheitlichkeit der Terminologie wacht. Auch Institutionen und Verwaltungseinheiten sind häufig geschichtlich gewachsen. Benennung und Terminologie reflektieren diese Geschichte.“ (Bickel, Landolt, 2012, S. 8)

Zum letzten Faktor gehören die Dialekte. Sie haben eine wichtige Rolle bei der Entstehung von Helvetismen. Die Dialekte beeinflussen die Standardsprache und die Unterschiede von verschiedenen Dialekten reflektieren sich aufs Hochdeutsche. (Bickel, Landolt, 2012, S. 9)

### **1.2.1 Schreibung, Lautung und Wortschatz des Schweizerdeutsch gegen Hochdeutsch**

Alle drei Wörter haben die Herkunft in der griechischen Sprache. Die Schreibung ist auf Griechisch Orthographie, die Lautung Orthophonie und Wortschatz Ortholexik.

#### **1.2.1.1 Orthographie**

In Deutschland und Österreich benutzt man den Buchstaben „ß“ gebräuchlich. Was es interessant ist, ist dass der Buchstabe „ß“ für die Schweizer ungewöhnlich ist.

„Die schweizerischen Schreibmaschinen verzichten mit Rücksicht auf die französischsprachigen Landesteile auf die Buchstaben <ß>, <Ä>, <Ö>, <Ü> zugunsten von <à>, <é>, <è> und <ç>. Allerdings stand das <ß> in der Schweiz wohl auch ansonsten auf schwächeren

Füßen. So wie dort auch die Frakturschrift, aus der das <ß> stammt (Ligatur von <i> (langes s) und <z> (z)), früher aufgegeben in Deutschland.

Die Buchstabenkombination <ss> nach Langvokal und am Wortende bildet spezifisch Rechtschreibhelvetismen, deren Anzahl allerdings bei Verwirklichung der neusten Rechtschreibreform eingeschränkt wird, der zufolge <ß> nach Kurzvokal allgemein durch <ss> ersetzt werden soll. Wortbeispiele: Füsse, Grösse, (Genuss), (Hass), (muss) usw.

Im Zusammenhang mit dem Verzicht auf das <ß> gibt es auch eine Besonderheit bei der Worttrennung. Sie erfolgt stets, also auch nach Langvokal (offener Silbe) durch Trennung des <ss>, also Stras-se, reis-sen usw. Dt./österreich. Wird dagegen nach Langvokal hinter dem Vokal getrennt, also Stra-sse, rei-ssen usw.“ (Ammon, 1995, S. 254)

Man schreibt in der Schweiz z.B.: Bohème (dt. Boheme), Crawl (dt. Kraul), Début (dt. Debüt), Enquête (dt. Enquete), Pédicure (dt. Pedikure), Résumé (dt. Resümee), usw. (Ammon, 1995, S. 254)

### **1.2.1.2 Orthophonie – Vokale, Konsonanten und Akzent**

Nach Ammon (1995, S. 255) existieren die wichtigen Kodexteile zur Aussprache in der Schweiz. Das sind Boesch (1957), *Siebs* (1969), Meyer (1989), Burri u. a. (1993) und Hofmüller-Schenck (1995). Auf alle Sprechdomänen des Schweizerhochdeutschen berufen sich diese Kodexteile. Der Rundfunk soll den Kodex Burri u. a. einhalten und für Radio DRS ist er sehr verbindlich.

„Bei Burri u. a. (1993) und weitgehend ebenso bei Hofmüller-Schenck (1995) sind die schweizerhochdeutschen Aussprachebesonderheiten gegenüber Meyer, Boesch und *Siebs* deutlich reduziert; hauptsächliche Orientierungsgrundlage ist in beiden Fällen der Aussprache-Duden (1990), von dem jedoch zugunsten einiger Aussprache-Helvetismen abgewichen wird.“ (Ammon, 1995, S. 255)

Interessante Besonderheiten in Vokalen und Konsonanten nach (Ammon, 1995, S. 256 - 257):

Als standard benutzt man die Kurzvokale in der Schweiz, welche geschlossen gesprochen werden. Es ist so [i], [y], [u] aber Hochdeutsch so [ɪ], [ʏ], [ʊ].

Man spricht von <y> als [ɪ] bzw. [i:] in einigen Lehnwörtern<sup>4</sup> aus. Z.B. Wörter wie Asyl, Forsythie, Libyen, Physik, System, Zylinder oder auch Namen Lydia, Schwyz usw.

Auf Hochdeutsch spricht man von <y> [ʏ] bzw. [y:]. Aussprache von <u> in vielen Lehnwörtern aus der englischen Sprache ist als [œ] wie z.B.: lunchen oder Cup.

[ue], [üe] und auch meistens [ie] in den Familiennamen wird entsprechend der Orthographie ein aus dem Dialekt stammender fallender Diphthong gesprochen.

Man spricht [uə] (dt. [u:]) in Hueber oder Ueli, [yə] (dt. [y:]) in Büeler oder Grüebler, [iə] (dt. [i:]) in Dieth oder Lienert.

Lenis-frikative und -plosive Konsonanten spricht man (in der Schweiz) stimmlos aus. Das sind [ç], [ʃ], [p], [t], und [k] in den Wörter z. B. Bär, doch, gern, Suppe oder Wald.

Wenn man geschriebene b, d, g im Auslaut aussprechen will, muss man die Wörter ohne Aspiration aussprechen = man verzichtet auf Auslautverhärtung.

Nächste Besonderheiten sind auch in der Aussprache:

- von Buchstaben [f] des geschriebenen <v> in einigen Lehnwörtern wie z. B. Advent, Evangelium, Klavier, nervös, Provinz, Revier, Vasall oder Venedig,
- von Buchstaben [χ] des geschriebenen <ch> im Wortanlaut vor vorderem Vokal in Lehnwörtern ist Gebrauchsstandart - [ç] oder [k] ist kodifiziert z. B. Chemie, China oder Chirurgie.
- Von Buchstaben [k] des geschriebenen <g> im Suffix <-ig> und im unbetonten Wortelement <-igt> wie in Wörtern ewig, erledigt, genehmigt oder Ludwig usw.

Akzent und Tonhöhe sind in der Schweiz auch unterschiedlich zum Hochdeutsch. Der schweizerische Wortakzent ist kodifiziert und der schweizerische Tonhöhenverlauf ist nicht kodifiziert. Schweizer wandeln die Satzmelodie stärker in der Tonhöhe als Deutsche ab. In der Schweiz benutzt man den Akzent auf der ersten Silbe, weil die Schweizer ein aus dem Französischen schwebenden Akzent entlehnen. Zum Beispiel Asphalt, Apostroph,

---

<sup>4</sup> Lehnwor - „Lexikal. ↑Entlehnung, die (im Unterschied zum ↑Fremdwort) weitgehend in das phonol., morpholog. und graphemat. System der Nehmerspr. integriert ist.“ (Glück, 2010, S. 392)

Billet, Budget oder Filet oder den Akzent auf der letzten Silbe z. B. im der Wort Sakko. Das ist der Akzent im Hochdeutsch auf der ersten Silbe. (Ammon, 1995, S. 257 – 258)

„Meyer (1989) und der Rechtschreibung-Duden (1991) bilden, wie mir scheint, die wichtigsten Kodexbestandteile für die Worthelvetismen; aber auch der *Schweizer Schülerduden 1* und *2* (1980; 1976) und Bigler u.a. (1987) sind auf Grund ihres Status als Binnenkodex bedeutsam. Auf diese Kodexteile stützt sich die folgende Darstellung hauptsächlich.“ (Ammon, 1995, S. 259)

### 1.2.1.3 Wörter auf Schweizerdeutsch und Hochdeutsch

Hier sind ein paar Beispiele nach Ammon (1995. S. 260 – 277), welche Wörter man in der Schweiz täglich benutzt. Der Unterschied zwischen:

#### Schweizerdeutsch

Apéro/Apero/Apéritif/Aperitif  
 die Baumnuss/Walnuss  
 der Bierstengel  
 Buscuit  
 der Fleischvogel  
 Geschwellte  
 der Gipfel/ das Gipfeli (Gebäck)  
 das Guggeli  
 Konfitüre  
 das Pflümli  
 (süßer) Rahm  
 Weindegustation  
 auswinden  
 die Echarpe  
 der/das Jupe  
 Nuggi  
 Spanntepich  
 das Taburett  
 Advokat [atfo'ka:t] / Rechtsanwalt  
 die Alterssiedlung  
 das Department

#### Hochdeutsch

Aperitif  
 die Walnuß  
 die Salzstange  
 Keks  
 die Roulade  
 gekochte Kartoffeln  
 das Hörnchen  
 das Hähnchen  
 Marmelade  
 der Pflaumenschnaps  
 Sahne  
 Weinprobe  
 auswringen  
 die Schärpe / der Schal  
 der Rock  
 der Schnuller  
 Teppichboden  
 der Hocker  
 Rechtsanwalt  
 das Altenwohnheim  
 das Ministerium

der Einzahlungsschein	die Zahlkarte
Expresstrasse	Schnellstraße
Funktionär / Beamter	Beamter
Gemeindeammann/Gemeindepräsident	Bürgermeister
Wehrmann/(wehrpflichtiger) Soldat	Soldat
Bijoutier [biʒutje]	Juwelier
die Buffettochter [byfɛ...]	das Büffetfräulein
Comestibles	Delikatessen
Velo [yelo]	Fahrrad
Goal [gool/go:l]	Tor
Altjahr(e)stag/Silvester	Silvester
heuer/in diesem Jahr	in diesem Jahr
viertel über sieben/viertel nach sieben	viertel nach sieben

### Phraseologismen

aufsmal/aufs Mal/ auf einmal	auf einmal
auf Zusehen hin	bis auf weiteres
auf den Stockzähnen lachen	in sich hinein lachen
bis und mit	bis einschließlich
Dampf aufsetzen	Dampf machen
den Bengel hochwerfen	das Ziel hoch stecken
durch alle Böden	um jeden Preis
eine Frist ansetzen	eine Frist festsetzen
etwas bachab schicken/etwas verwerfen	etwas verwerfen
wie der Esel am Berg	wie der Ochs am/vorm Scheunentor
zum voraus	im voraus

### 1.3 Varianten des Schweizerdeutsch „Nationaldialekt“

In der Schweiz ist es sehr anspruchsvoll irgendwelche Kontinuität der Dialekte zu finden. Die Schweiz ist offiziell ein viersprachiges Land. Man weiss, dass sich viele unterschiedliche Dialekte in der Schweiz befinden. Selber bin ich mit vielen Schweizern aus unterschiedlichen Gebieten zusammengekommen und ich habe interessante Varianten des Schweizerdeutsch erkannt. Ich habe das Berndeutsch, Zürichdeutsch oder Haslidiutsch gehört. Nach meinen Erlebnissen und Erfahrungen, wenn ein Schweizer spricht, klingt es wie ein Lied. Ihre Intonation ist sehr melodisch. Ich denke, dass sie diese Satzmelodie gemeinsam haben.

Zum Beispiel benutzt der Schweizer verschiedene Grußformeln wie Grüezi, Grüazi, Grüesech oder Griezzi, welche ich gehört habe. Man kann auch Sali, Salü oder Salu sagen. Meistens sagt der Schweizer nur „Guete“, wenn er Guten Morgen, Abend oder Appetit wünscht.

„Die deutschsprachige Schweiz gehört ganz zur alemannischen Dialektregion, mit Ausnahme des kleinen Gebiets von Samnaun im östlichen Graubünden, wo die bairische Dialektregion das Schweizer Gebiet berührt. Die alemannische Dialektregion erstreckt sich über das Gebiet der Schweiz hinaus auf Lichtenstein, auf das österreichische Bundesland Vorarlberg, den Südwesten des Landes Bayern und den Süden Baden-Württembergs in Deutschland sowie das südliche und mittlere Elsass, soweit dort noch Dialekt gesprochen wird.“ (Ammon, 1995, S. 283)

Von Norden nach Süden kann man dialektgeographisch die deutschsprachige Schweiz in die drei Grundregionen gliedern. Das sind die Mittellalemannische, Hoch- und Höchstalemannische Gebiete und Dialekte. Es existiert noch eine Einteilung der Dialekte, es geht um fünf größere Dialektregionen, zu welchen die Innerschweiz (die Urkantone Uri, Schwyz, Unterwalden und auch Luzern und Zug), Nordosten (östlich und nördlich des Kantons Schaffhausen und Zürich, Thurgau, Sankt Gallen und Appenzell), Nordwesten (Basel Stadt und Land, Bern, Teile Aargau und Solothurn), Osten und Westen gehören. Was klar ist, dass die deutschsprachige Schweiz bei aller dialektalen Differenzierung relativ gemeinsam ist. Zum Beispiel in Deutschland ist dialektale Differenzierung sehr unterschiedlich und nicht einheitlich. Der Grund der schweizerischen Besonderheiten liegt wahrscheinlich darin, dass das Schweizerdeutsch die linguistische Distanz zwischen Standardvarietät und Dialekten durchweg gültig ist. Eine andere Möglichkeit, warum es so viele Dialekte in der

Schweiz gibt, ist, dass dank der Kantonsleitung die Differenzen der Dialekten entstanden. (Ammon, 1995, S. 283 – 289)

Nach einer Umfrage, welche die schweizerische SRF gemacht hat, wurden rund 33 000 Schweizer angesprochen. Ihre Herkunft und ihren Dialekt haben die Menschen angegeben und mit diesen Daten wurden die alte Untersuchung komplettiert und verglichen. Zum Beispiel das Wort der Schluckauf geht (nach Sprachforscher Leemann) die Grenze zwischen den Wörtern <Gluggsi> und <Hitzgi> praktisch der Kantongrenze zwischen Solothurn und Aargau bzw. Bern und Luzern nach. Oder im nördlich Aargau der <Hitzli> hat das <Gluggsi> verdrängt.<sup>5</sup>

„Wie auch im Italienischen und Lateinischen hat das schweizerdeutsche Wort räumliche und zeitliche Bedeutungen. Reich bezeugt ist im «Schweizerischen Idiotikon», dem «Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache», die räumliche: *Das Huus het z wenig Spatzig*, es ist zu klein, zu eng, sagt man etwa im Aargau. *En Teckel von ere Bläächbüchs mues echli Spatzig haa*, damit er sich leichter öffnen lässt, heißt es in einem Beleg aus Bülach. Auch in uneigentlicher Verwendung kommt es vor; das Idiotikon bringt aus Fehraltorf den Satz *Me mues eme junge Mäntsch echli Spatzig loo*. Für die zeitliche Bedeutung führt das Wörterbuch *äim Spatzig gèè* aus der Stadt Zürich an, also einem Schuldner eine Frist setzen. Ein Appenzeller Nachtwächter *hed bis zor andere Rondi zwänzg Minuute Spaazi ghaa*. Und Gott hat zur Erschaffung der Welt *nur sächs Taag Spatzig ghaa*, wie ein Luzerner schrieb. (© Schweizerisches Idiotikon)

Wir können die Unterschiede zwischen den Dialekten auf dem Wort „der Thek“ zeigen. „In Zürich und Glarus den *Theek*, im Thurgau den *Theekt* oder die *Theekte*, in Luzern die *Theeke*, im Aargau, in Basel, Bern, Solothurn und in Teilen St. Gallens und Graubündens den *Schuelsack*, in Bern auch den *Habersack* oder kurz *Habi*, im Wallis, in Unterwalden und in Teilen Graubündens die *Schueltäsche*, vielerorts in Aargau, Bern, St. Gallen, Appenzell und Graubünden den *Tornister*, in Teilen von Schaffhausen und Schwyz den *Ranze*, in Davos und Klosters die *Pulscha*, und vielleicht kennen die einen oder andern Zuger

---

<sup>5</sup> Vgl. <https://www.srf.ch/news/schweiz/hitzgi-gluggsi-higgis-erkennen-sie-ihren-dialekt>

noch den *Ooser*. So waren im Grossen und Ganzen die Verhältnisse jedenfalls in der Mitte des 20. Jahrhunderts.

Der *Habersack* und der *Tornister* waren zuerst im Militär üblich, ehe sie zur Tasche des Schülers wurden. Die *Pulscha* stammt aus dem Rätoromanischen und war ursprünglich die Hirtentasche. Der *Ooser* oder *Aaser* bezeichnet eigentlich die Brottasche der Wandernden und Jäger. Das auffälligste der oben genannten Wörter aber ist der *Theek(t)* bzw. die *Theek(t)e*.“ (© Schweizerisches Idiotikon)

## 2 DIE ZEITUNG *ÜBERSIZLER* AUS DEM HASLITAL

Das Haslital ist ein Gebiet, welches in der Schweiz liegt. Es gehört zum Kanton Bern und grenzt an Obwalden, Nidwalden, Uri und ans Wallis. Die Region Haslital befindet sich zwischen Meiringen bis zum Grimselpass.

Dieses Gebiet entstand der Sage nach während der Völkerwanderung. Die Menschen sind aus Schweden oder Friesen gekommen. Im 13. Jahrhundert haben die deutschen Kaiser mit dem Sitz in der Kirche in der Stadt Meiringen geherrscht, es war reichsfrei. Im Jahre 1310 verlor Haslital die Freiheit und hat zur Bern gehört. 1833 wurde Haslital als Amtsbezirk Oberhasli mit den sechs Gemeinden Hasliberg, Innertkirchen, Gadmen, Guttaten, Meiringen und Schattenhalb gegründet. Mit der Bundesverfassung im Jahr 1848 kehrte die politische Ruhe zurück. (Wikipedia, ©2016)

Das Haslital gehört zum Berner Oberland. „Das Berner Oberland im südlichen Teil des Kantons Bern ist ein Zentrum des Alpentourismus. Interlaken ist der älteste fremdenverkehrsort des Landes. Im Kanton Bern sind noch viele alte bäuerliche Traditionen lebendig. Eine besondere Attraktion auf den zahlreichen Volksfesten sind die archaischen Sportdisziplinen (z. B. das „Schwing“, eine Art Ringkampf, oder das „Steinstoßen“). Im Beiprogramm treten außerdem Fahenschwinger, Alphornbläser und Jodler auf. An vielen Orten ist auch der Alpauzug der Kühe im Frühjahr und der Abzug im Herbst ein Volksfest. Dann trägt man die alten, bäuerlichen Trachten und die Kühe werden festlich geschmückt.“ (Mattecki, 2000, S. 94)

Der Dialekt wird in den verschiedenen Regionen des Kantons Bern und in manchen Teilen der angrenzenden Kantone gesprochen. Von Region zu Region gibt es jedoch grosse Unterschiede in Aussprache und Wortwahl. So sagt man in der Region Biel zum Beispiel für tief «dieff», während die Stadt Berner «töif» sagen. Die Berner Oberländer verwenden die fürs Berndeutsche so bekannte I-Vokalisierung und nd-Velarisierung nicht. Dort spricht man von «Milch» und «Hund» wo Stadtberner «Miuch» und «Hung» sagen würden. Weil die Dialekte im Berner Oberland so stark von den Dialekten des Mittellandes abweichen,

werden diese oft auch separat als Berner Oberländisch und Briener/Haslitaler Dialekt bezeichnet.<sup>6</sup>

Ich kenne noch eine schöne Tradition im Haslital, sie nennt sich Trycheln. Den herkömmlichen Brauch bewahren und feiern die Schweizer im Haslital schon über hundert Jahren. Der Festtag findet zum Jahresende statt. In der letzten Jahreswoche treffen sich alte Menschen, junge Leute oder auch Kinder und gehen mit großen und kleinen Glocken und mit Musikinstrumenten (wie Trommel oder Trompete) die Straße auf und ab. Sie klingen und spielen die gleiche Melodie. Jeden Tag treffen sie sich ungefähr fünfmal und trycheln. Der letzte Tag ist „der große Tag“, welcher man die „Altjahrswoche“ nennt, und alle Teilnehmer tragen Masken. Zu dieser Gelegenheit kommt die Zeitung *Übersizler* heraus. Das heißt, dass diese Zeitung nur einmal pro Jahr ausgedruckt wird.

Leute aus dem Gebiet Haslital sprechen Haslidütsch oder man kann auch Haslitütsch schreiben. Aber Schreibendeform ist offiziell Schweizerdeutsch. Sie können Schweizerdeutsch oder auch Hochdeutsch, weil viele Fernsehkanäle auf Hochdeutsch sind, im Radio und Fernsehen hören oder in der Zeitung lesen, sie verstehen. Aber sie behaupten, dass sie Schweizerdeutsch und Hochdeutsch nicht sprechen können.

## 2.1 Zeitung *Übersizler*

Die Jungfrau Zeitung schrieb: „Hans Huggler ist zuständig für den Verkauf des «*Übersizler*». Während des Jahres bis jeweils am 12. Dezember werden Beiträge gesammelt. Ein geheimes Komitee gestaltet dann daraus eine Zeitschrift. Sich gegenseitig hochzunehmen, das gehört dazu. Doch manchmal werde das zu ernst genommen. «Über hundert Jahre gibt es den '*Übersizler*' schon», wieß Hans Huggler zu berichten. Er habe noch einen von 1931 zu Hause. Der Erlös sei für die Aufwendungen des «*Übersizler*», einiges spende man für einen guten Zweck und ein Teil werde zurückgestellt. «Für Prozesse. Es gibt immer wieder Personen, welche sich einen Anwalt nehmen und sich über einen Beitrag, der sie betrifft, beschweren», sagt Hans Huggler. Er werde auch oft angegriffen. «Weil die Leute denken, dass ich auch im Komitee bin, dabei bin ich nur der Postbote.» So ist es unter anderem

---

<sup>6</sup> Vgl. <http://www.digezz.ch/kennsch-baernduetsch/>

auch seine Aufgabe, den Gadmern und Guttannern ihren «*Übersizler*» am 30. Dezember vorbeizubringen.“(Gossweiler Media AG, © 2001 – 2016)

### 2.1.1 Beschreibung der Zeitung *Übersizler*

Die Bezeichnung *Übersizler* entstand wahrscheinlich aus der Übersitzt. Das ist der Name für die offizielle Woche der Trycheln. Die Benennung der Zeitung hat ein spezifisches Merkmale, welches an jeder Titelseite ist. Danach kann man den Namen *Übersitzler* oder auch *Übersizler* benutzen, weil es dialektisch ohne Umlaut ist. Wenn man diese Zeitung nicht kennt, weiß er es nicht, wie den Namen aussprechen soll. Die beiden Varianten der Schreibung sind möglich.

In dieser Zeitung sind viele kurze Zeitungsartikel, welche verschiedene Leute aus dem Gebiet Haslital geschrieben haben. Man kann hier Hochdeutsch, Schweizerdeutsch oder auch Haslidütsch lesen. Die Themen sind abwechslungsreich.

Die Medien wie z. B. die Redaktion der Zeitung, der Rundfunk (Radio Krone UNTERBACH) oder die Behörden (in Meiringen, Innertkirchen usw.) schreiben in der Zeitung *Übersizler* hochsprachlich. Den Dialekt benutzen die Bewohner aus den Dörfern und Städten des Gebietes Berner Oberland.

Im Jahre 1977 wurde in der Zeitung z. B. von Redaktoren über den Verkehrsverein Brünig-Hasliberg, der Feuerwehrberichterstatter über den Feuerwehrcurs im Wallis und viele Gedichte auf Dialekt geschrieben. Man kann auch viele Bilder sowohl lustige als auch gewöhnliche sehen. Im *Übersizler* schreibt man auch über Witze, Erlebnisse und Erfahrungen.

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

### 3 DIE ARTIKEL IM ÜBERSITZLER

In praktischen Teil meiner Bachelorarbeit beschäftige ich mich mit der Analyse ausgewählter Texte aus der *Übersitzler Zeitung*. Der praktische Teil wird auch die sprachlichen Verschiedenheiten betrachten. Ich werde mich mit Artikeln, welche im Dialekt geschrieben sind, befassen. Ich habe zehn Ausdrücke der *Übersitzler Zeitung* zur Verfügung. Diese Zeitungen sind während den Jahren 1977 – 2014 herausgekommen.

#### 3.1 Beispiele den Zeichnungstexten nach dem Jahr

Die nachfolgenden Texte habe ich aus der *Übersitzler Zeitung* zwischen den Jahren 1977 – 2014 ausgewählt. Ich habe mich auf die Texte konzentriert, welche in Dialekt geschrieben wurden. Aus jedem Jahr führe ich ein Beispiel an. Die Mehrheit der Abschnitte ist anonym. Dazu habe ich zwei Abschnitte in Hochdeutsch ausgewählt. Ich habe noch vier ausgewählte Texte für die Vorstellung der Bedeutung übersetzt.

*Übersitzler (1977):*

##### **Für FRESSE**

Ar Handegg heisst eine Heppli,  
und verschickt Telegramm wie frisch Weggli.  
Lukullus ischt hie gross gschriebe, was da  
alles schdeid uber Spies und Trank da  
wird einä felig numen vum läsen chrank.  
O, wes sicher nid jeden hed gfreud das ma im  
da hed än Frässzedel in Chaschten gstelld,  
so mösme im doch atteschtieren Heppli  
ischt eina vun dänen wenaga Wirten wan  
no epis död probieren.

**Übertragung ins Standarddeutsche:****FÜR FRESSE**

*Auf der Handegg heißt eine Heppli,  
und verschickt Telegramme wie frische Brötchen.  
Lukullus ist hier gross geschrieben, was das  
alles steht über Spieß und Trank da  
wird einem völlig nur vom lesen krank.  
Auch, wen es sicher nicht jeden hat gefreut das man  
da hat einen „Menü Zettel“ im Briefkasten gestellt,  
so müssen wir ihm doch attestieren, Heppli  
ist einer von diesen wenigen Wirten, wo  
so etwas ausprobiert.*

**Übersitzler (1992):****Häb sorg im Renken**

Äs wän den wirkli unzöverlässig  
wes den in däm Momänt eppis gäbi  
An jugen Liiten nu sogar  
Vun nu nid emal fifenzweng Jahr  
Drum seltid ehr z'nächst Mal besser überlegen  
Und während dr Fahrt den Verstand e chlin pflegen  
Suscht, wen ehr den glich nid wäid verpflichtet siin,  
Den dehd den wenigstens den Kirchgang drin.  
Autor: Lötscherburschen

**Übersitzler (1994):**

Äs gid o hiit nu glungen Gsell  
Am Telefon tees Schindli b'stellen  
Doch wen si sellten Gäld üsricken  
Den wissen elegant si z dricken  
Äs Byro chenti är inrichten  
Wen mä ä seler sachen chan zugg brichten.  
Im Turm wän är süscht nu gsund und zwäg  
Der Schangli ob der Egg am Reifliwäg.

**Übertragung ins Standarddeutsche:**

*Es gibt auch heute noch lustige Männer.  
Am Telefon bestellen Sie Holzschindeln.  
Doch wenn sie bezahlen sollen,  
dann weichen sie elegant aus.  
Ein Büro könnten Sie einrichten,  
wenn man solche Sachen zurück sprechen könnte  
Im Turm ist er gesund und fit  
Der Schangli auf der Egg am Reifliweg.*

**Übersitzler (1995):**

Hoffentlich wärden meer o glickli  
mit em niwschten Schelmenstickli  
Leider chenne meer d'Rächnig nid kontroleeren  
meer hein kei Ziit meer wein presseeren  
Und wenn's mit Druck nid selti gan  
se möös e Pricht vom Stripper hären han  
Prosit niww Jahr vom Balmhof  
Autor: Hüri Meinzli

**Übersitzler (1996):****"Friistail" mööss das syn??**

An Wältmeischterschaft id's Haslital,  
ischt gstande s'läsen iberall!!  
An Randsportart vun än paar Bööbe  
wos gfährlich ischt und luschtig z'lööge!  
Drum lebi Lyyt, ted nid vergässen,  
där Alass tööd is z'Gäld wäg frässen!  
Zwen Millione sell das choschten  
fir all das Gäld än WM z'poschten...  
Schponsoren springe jetzt scho ab  
das het dr Stiirzahler uf trab!  
I gsehn mer ten de nu dr nah  
Stiirgälder bin däm Alass lah...  
I will da nid ga'n Mässer wetzen,

aber vermötli will Gladi sich da äs Denkmal setzen...

An Prophet vun Inne üsi

***Übersitzler (2010):***

Passiert ischt das im Richenbachtal (nicht Rosenlauital)

Wemmä das es so hed gsehn het me miessen deichen,

där hed miseel Schwein ghäben!

Saab-erlot oder ischt da gar keine äm Styrredli gsyn?

Eine wa das ganz sicher weis ischt dr

Pfarrer-Choch-Hugentobler

***Übertragung ins Standarddeutsche:***

*Passiert ist das im Teichenbachtal (nicht Rosenlauital).*

*Wenn man das gesehen hat musste man denken,*

*er hat Glück gehabt!*

*Oh Gott oder sitzt da keiner am Steuer?*

*Einer wo das weiss ist der*

*Pfarrer Koch Hugentobler.*

***Übersitzler (2011):***

Boxkampf am Haslibärg

Imäs ischt zöche zigled vum blauen See, fir z'wirten

är hed dö afan hagen mid alten Auto und farbigen Girten.

Wa dö eis es Tag's en Schofför si hed erfrächt z'cheeren uf däm Platz

ischt Imäs töibe worden, und zwar rächt.

Där Mann us Berlusconi landen

hed nen eppe schlächt verstanden.

und hed im eine gän an Grind

bleetet hed Imäs ween es Färli

är möös zem Dokteer, den das ischt gfährli.

Der Dokter seid, das ischt nid eifach, das weis jedes Chind

das scheer nid z'machen ischt, z'flicken en Breenser Grind!

***Übersitzler (2012):***

Balter Wrog,hesch dü äch

Scho ummi es nius Auto welle,

dass dü di flott andi verchert

i Grabe appi hesch messe stelle.

***Übersitzler (2013):***

I und zahlen? Nein, i will schparen! Ob Gischer schwarz entsorgen oder Gaffeechapsli 2 mal brüchen, i lan minid la schlüüchen. O d'Saisoncharten tön i mit der frow teilen, eso chan i lenger an Mägis weilen. Aber eis lach der sägen, dü arme DotermannvomSpitalacker – im Hasli chöischt eso nidwägen.

Autor: Ein Stiller Beobachter

***Übertragung ins Standarddeutsche:***

*Ich und bezahlen? Nein ich möchte sparen. Ob Abfall schwarz entsorgen oder Kaffeekapseln zwei mal brauchen, lasse ich mich nicht ausnützen. Auch die Saisonkarte teile ich mit der Frau. So kann ich länger auf der Mägisalp Pause machen. Aber eines sage ich dir du armer Doktor vom Spital im Haslital, man kann so nicht lange. So ich hoffe dir geholfen zu haben. Sonst melde dich einfach.*

*Übersitzer (2014):*

Hoisi ischt i ds Auto gsässen

und het z liecht anzlahn vergässen.

Den gurt dän hed är o lahn hangen

und due ischt grad noz Händy gangen,

Bir Landi hein nenTschugger gsehn

en dreifachbuess, das ischt nid scheen!!

Dru Hoisi, tuen nid z fascht pressieren

suscht chentischt den äisden Zettel verlieren!!

Autor: Diner Chnächta vor Wärchschtatt

Meine Bachelorarbeit befasst sich mit Sprachvarianten in der schweizerischen Zeitung *Übersitzler*. Anbei zwei Beispiele des Textes in Schweizerhochdeutsch.

*Übersitzler* (1996): **Männerchor Guttaten**

An der diesjährigen Hauptversammlung hat der Kaiser eine einwandfreie Jahresabrechnung abgelegt. Voriges Jahr war dies leider nicht möglich, da sein treuer Hund Alex das Kassenbuch zerfetzt und aufgefressen hat.

Mit Sängesgruss, Deine Kameraden

*Übersitzler* (2014): **Mitteilung vom schwarzen Berg- Betreffend Freiluftkäsesuppe**

Auf Empfehlung der Behörden haben wir das Blechdach zum Teil demontiert, jetzt bieten wir die Freiluftkäsesuppe wieder unter freiem Himmel an - alle sind herzlichst willkommen!

PS: Ausgeschlossen von diesem Angebot sind natürlich einige unerwünschte, ehemalige Gäste.

## 4 ANALYSE AUSGEWÄHLTER WÖRTER UND IHRE ÜBERSETZUNG INS HOCHDEUTSCH

Um die Analyse auszuarbeiten, habe ich mir ein theoretisches Wissen im Bereich der Morphologie angeeignet. Meine Erkenntnisse habe ich besonders im Unterricht von Frau Bačuvčíková erlangt sowie aus dem Buch Metzler Lexikon Sprache (Glück, 2010).

### 4.1.1 Analyse der Sprache Haslidütsch

Das erste Kriterium meiner Analyse ist der allgemeine Anblick an Dialekt wie ein Ganze den Texten. Deshalb habe ich häufig wiederholte Phänomene und die Verschiedenheiten der Morphemen betrachtet. In ausgewählten Abschnitten wurden diese Wortteile wiederholt. Die Wortteile können wir in folgende Gruppen teilen.

#### 4.1.1.1 Typen von Morphemen

##### Unterschiede in gebundenen Morphemen

Affixe: Wörter ohne –e, wo die Präfix ge- in dt. ist: dt. **gefährlich** x **gfährlich**, dt. **geschrieben** x **gschriebe**, dt. **gesehen** x **gsehn**.

Zirkumfix **g-** (ge-) und **-d** (-t): dt. **gefremt** x **gfremd**, dt. **gestellt** x **gstelld**.

##### Unterschiede in freien Morphemen

###### Lexikalisch:

Differenz zwischen dt. **-ei-** x **-ii-**: dt. **Zeit** x **Ziit**, dt. **gleich** x **gliich**

Ohne dem letzten Buchstabe: dt. **kein** x **kei**, dt. **schon** x **scho**, dt. **was** x **wa**, dt. **hier** x **hie**, dt. **man** x **ma**

Differenz zwischen dt. **-e-** x **-ä-**: dt. **Moment** x **Momänt**, dt. **Berg** x **Bärg**, dt. **vergessen** x **vergässen**, dt. **schlecht** x **schlächt**, dt. **lesen** x **läsen**

Von dt. **k-** auf **ch-**: dt. **Kind** x **Chind**, dt. **krank** x **chrank**

Besonderheiten: dt. **völlig** x **fellig**, dt. **müssen** x **mösmem**, dt. **Briefkasten** x **Chasten**, dt. **glücklich** x **glickli**, dt. **er ist gewesen** x **er ischt gsyn** [xi:]

Grammatisch: dt. **zu** x **z'**, dt. **du** x **dü**, dt. **ich** x **i**

#### 4.1.1.2 Analyse des Textes Für FRESSE (1977)

*Ar Handegg heisst eine Heppli,* - dt. Auf der Handegg heißt eine Heppli,

Präposition **ar** bezeichnet **auf der**, im Dialekt wurde die Verkürzung stattgefunden.

und verschickt Telegramm wie frisch Weggli. - dt. und verschickt Telegramme wie frische Brötchen.

Hier können wir den Unterschied des ganzen Wort **Weggli - Brötchen** beobachten.

*Lukullus ischt hie gross gschriebe, was da* - dt. Lukullus ist hier gross geschrieben, was das

Das Verb **sein** x **siin** hat die völligen anderen Formen im Dialekt Haslidütsch. Die Wortformen sind:

ich bin - i bi	wir sind - mir sind
du bist - dü bischt	ihr seid - ihr sind
er ist - er ischt	sie sind - sie sind

In diesem Satz befinden sich die Vokabeln **hie** und **da**, das heißt **hier**, **da**. Im Dialekt sind sie ohne die letzten Buchstaben -r und -s. Das Wort **gross** ist in dt. mit großen Buchstaben am Anfang, wo es ein Substantiv bezeichnet. Und der Begriff **gschriebe** dt. **geschrieben**, wenn man aus Haslital das Präfix **-ge** ohne **-e** schreibt und der Länge der Vokabel **-n** verkürzt.

*alles schdeid uber Spies und Trank da* - dt. alles steht über Spieß und Trank da

Das Wort **schdeid** dt. **steht** wurde völlig geändert. Bei **s-** findet man noch **-ch** (zusammen **sch**) und in diesem Fall noch die Buchstaben **-d** (**-schd**) und am Ende der Vokabel ist **-d** anstatt **-t**. Meistens sind Wörter mit **-ü-** auf Hochdeutsch ohne Umlaut im Dialekt, wie hier **uber** dt. **über**. **Spies** ist ohne zwei **-ss** oder **-ß**. Wie ich im theoretischen Teil geschrieben habe, für Schweizer ist der Buchstabe „ß“ ungewöhnlich, sie benutzen es nicht.

*wird einä felig numen vum läsen chrank.* - dt. wird einem völlig nur vom lesen krank.

In diesem Satz kommen die Besonderheiten des Haslidütsch klar zum Vorschein. **Einä** ist in Hochdeutsch eine, der Unterschied liegt zwischen **-e** und **-ä**. Der Begriff völlig ist im Dialekt ganz anders **felig**, die Differenzen sind **-v** und **-f**, **-ö** und **-e** und nur einmal **-l**. **Vum** bezeichnet zwei Wörter zusammen - von dem und dazu wurde das **-o** auf **-u** geändert. Der

Der Buchstabe **-m** (Vum) entstand aus dem Artikel **dem** und kennzeichnet den Fall des Wortes Lesen. Wo der Buchstabe **-ä** ist im Hochdeutsch **-e**, also **lüssen** und lesen. **Chrank** bedeutet auf Hochdeutsch krank, wann man auf Haslidütsch **-ch** statt **-k** benutzt.

*da hed än Frässzedel in Chaschten gstellld*, - dt. da hat einen „Menü Zettel“ im Briefkasten gestellt,

Das Verb **haben** bildet man in Haslital folgend:

ich habe - i he	wir haben - mir händ
du hast - dü häscht	ihr habt - ihr händ
er hat - er hed	sie haben - sie händ

Der nächste Unterschied ist **än** dt. einen. Man kann schlussfolgern, dass dt. ein = ä und -en = n ist. Der Buchstabe **-n** bezeichnet den Fall des Substantivs **Frässzedel**. Die zwei Wörter **Frässzedel** und **Chaschten** dieser Phrase zeigen sich wie Besonderheiten. **Frässzedel** bezeichnet den Menü Zettel und **Chaschten** die Briefkasten. Im Wörtchen **Chaschten** können wir ähnliche Merkmale wie z. B. in den Wörtern **chrank** oder **schdeid** beobachten. Die Merkmale sind **-ch** dt. **-k** und **-sch** dt. **-s**. Die Form des Verbs **gstellld** hat „die Änderung“ im Zirkumfix **-ge** ohne **-e** und am Ende ist es **-d** nicht wie im Hochdeutsch **-t**.

*so mösmen im doch atteschtieren Heppli* - dt. so müssen wir ihm doch attestieren, Heppli

Sehr ein interessanter Unterschied zwischen Hochdeutsch und Haslideustch ist das Verb **mösmen** bzw. müssen. Man muss es folgendermassen deklinieren:

ich muss - i möö	wir müssen - mir mösmen
du musst - dü möösch	ihr müsst - ihr möscht
er muss - er möös	sie müssen - sie mösmen

Das typische Merkmal für das Haslidütsch ist **-sch** dt. **-s** wie **atteschtieren**. Dieses Merkmal kommt im Haslidütsch sehr oft vor.

*ischt eina vun dänen wenaga Wirten wan* - dt. ist einer von diesen wenigen Wirten, wo

Dieser Satz enthält die wiederholten Wörter außer **dänen** dt. diesen, **wenaga** dt. wenigen und **wan** dt. welche. Alle drei Wörter haben die andere Bedeutung. **Dänen** hat die Un-

gleichheit in **-än** dt. **-ies**. Der Ausdruck **wenaga** hat andere Endung als dt. **-igen**. Dt. wo ist im Dialekt **wan**.

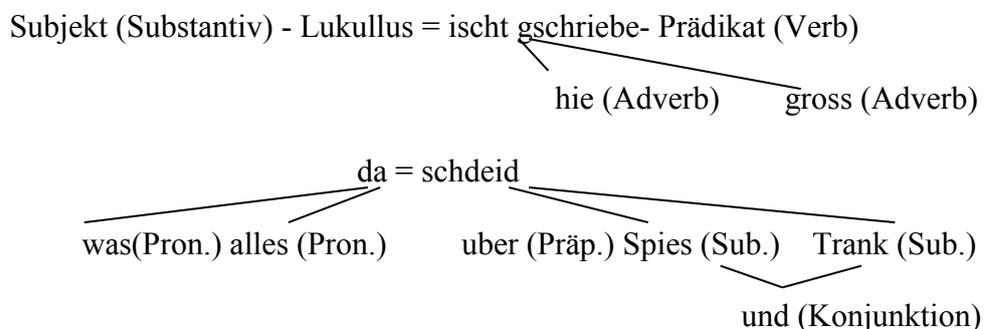
*no epis död probieren.* - dt. so etwas ausprobiert.

Im letzten Satz erscheinen **no, död, epis**. **No** heißt dt. so, das Anfangswort ist unterschiedlich **-n** dt. **-s**. Irgendwelche Vokabeln wurden „feststellen“, z. B. **epis** dt. etwas und **död** dt. tut. Der Satz in der Hochdeutsch ist kurzer. Man kann alle Wörter aus dem Dialekt „Wort für Wort“ nicht übersetzen und muss die richtige Bedeutung finden.

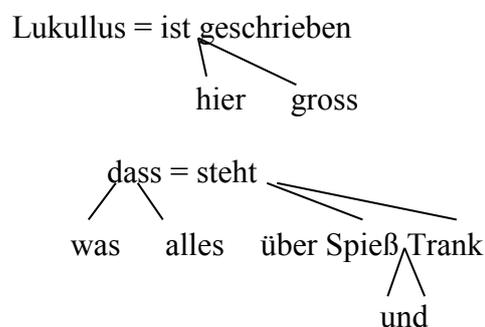
#### 4.1.2 Satzanalyse nach der traditionellen Grammatik

Traditionelle Grammatik teilt die Sprachlehre in folgende Kategorien: Verb, Substantiv, Adjektiv, Pronomen, Adverb, Konjunktion, Präposition, Numerale, Artikel und Interjektion. Sie beschäftigt sich vorzugsweise mit der Klassifikation der Wortarten und der Satzanalyse mit Subjekt und Prädikat in zentraler Position.

Zum Beispiel: Lukullus ischt hie gross geschriebe, was da alles schdeid uber Spies und Trank.



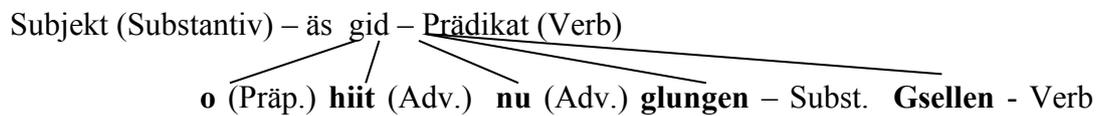
Hochdeutsch: Lukullus ist hier groß geschrieben, was das alles über Spieß und Trank steht.



Nach den grammatischen Regeln ist die Satzverbindung nicht ganz richtig. Im Nebensatz **was da alles schdeid uber Spies und Trank** ist das Verb in der Mitte des Satzes. Nach den

Regeln muss das Verb im Satz mit dem Fragepronomen *was, wann, wo* usw. am Ende stehen.

Äs gid o hiit nu glungen Gsellen.



Hochdeutsch: Heute geht es nur um die Gelingen zu gesellen.



Der Satz im Dialekt enthält die Wortfolgefehler. Die Wörter **hiit** und **nu** sind nach der Präposition **o**, aber im Hochdeutsch soll man das Verb mit der bestimmten Präposition benutzen. Die Schreibung den kleinen und großen Buchstaben hält das Haslidütsch wie die Wörter **glungen** und **Gsellen** nicht ein.

#### 4.1.3 Wortanalyse nach der Duden - Grammatik

Die Duden - Grammatik unterscheidet die Wortklassen in zwei Kategorien. Das sind flektierbare und nicht flektierbare Kategorien. Das flektierbare Wort kann konjugierbar (Verb) oder deklinierbar sein. Die Grammatik teilt weiter noch deklinierbare Wörter in komparierbar (Adjektiv) und nicht komparierbar, welche artikelfähig (Substantiv) oder nicht artikelfähig sein können. Die nicht artikelfähigen Wörter können allein als Satzglied (Pronomen) oder nicht allein als Satzglied (Artikel) stehen. Die zweite Kategorie, nicht flektierbare Wörter, teilt die Grammatik in das Satzglied, das allein (Adverb) oder nicht allein sein kann. Die Wörter, die nicht allein als Satzglied sein können, verlangen Kasus (Präposition) und kein Kasus (Konjunktion).

Als Beispiel können wir mir dem Satz aus *Übersitzler, 2010*: „**Passiert** ischt das im Ri-chenbachtal (nicht Rosenlauital) Wemmä das es so hed gsehn het me miessen deichen, där hed miseel Schwein ghäben!“ (Hochdeutsch: *Passiert ist das im Teichenbachtal (nicht Rosenlauital). Wenn man das gesehen hat musste man denken, er hat Glück gehabt!*) und „...jetzt bieten wir die Freilufikäsesuppe wieder unter freiem Himmel an“ (*Übersitzler, 2014*) arbeiten.

ischt, hed gsehn, miessen, denichen, hed ghäben, anbieten = Verb - flektierbar, konjugierbar

freiem = Adjektiv, deklinierbar, komparierbar

Richenbachtal, man, Schwein, Freiluftkäsesuppe, Himmel = Substantiv - flektierbar, deklinierbar, nicht komparierbar, artikelfähig

es, wir = Pronomen - flektierbar, deklinierbar, nicht komparierbar, nicht artikelfähig, kann allein Satzglied sein

das, där, die = Artikel - flektierbar, deklinierbar, nicht komparierbar, nicht artikelfähig, kann nicht allein Satzglied sein

so, jetzt, wieder = Adverb - nicht flektierbar, kann allein Satzglied sein

im, unter = Präposition, nicht flektierbar, kann nicht allein Satzglied sein, verlang Kasus

In der Analyse habe ich festgestellt, dass das Wort *Wemmü* auf Hochdeutsch *wenn man* ist. Deshalb ist es sehr schwierig die Wortklasse zuzuordnen. *Wenn* ist ein Adverb, welches nicht flektierbar ist und allein Satzglied sein kann. Während das Wort *man* ist ein Substantiv. Das heißt, dass es flektierbar, deklinierbar, nicht komparierbar, artikelfähig ist.

## 5 AUSWERTUNG DER ANALYSEN

Der vorliegende praktische Teil meiner Bachelorarbeit betrachtet die Sprachvarianten in der Zeitung *Übersitzler*, besonders den Dialekt Haslidütsch. Ich habe meine Aufmerksamkeit der Textanalyse an die Unterschiede und Besonderheiten dieser Sprache gerichtet. Die ausgewählten Texte wurden aus dem Blickwinkel der Traditionellen und Duden Grammatik beurteilt. Dazu habe ich die Übersetzung der Abschnitte gebraucht.

Anfangs musste ich die Texte übersetzen, um den Inhalt zu verstehen. Ich habe einen Korpus festgestellt, welchen die ausgewählten Texte bilden. Es geht um die zehn Texte, die man im Dialekt geschrieben hat, und um die zwei Abschnitte im Hochdeutsch. Damit wurde gezeigt, dass verschiedene Typen von Texten in der *Übersitzler* Zeitung geschrieben wurden.

Meine Untersuchung der Sprache wurde in drei Analysen unterteilt. Die erste Analyse beschäftigt sich mit den Beiträgen, welche in Haslidütsch verfasst wurden. Ich habe mich auf die Differenzen des Haslidütsch zum Hochdeutsch konzentriert. Zuerst habe ich die Typen von Morphemen zergliedert und die Aufsätze als einen komplexen Text analysiert. Ich habe gleiche Merkmale der Sprache gesucht und machte darauf aufmerksam. Dank der Zergliederung kann man ähnliche Merkmale dieser Sprache entdecken. Bei der Wortbildung kann diese Analyse helfen, um die Sprache zu verstehen. Demnach findet man eine Regel im Haslidütsch. Gemäß der Analyse bilden die Schweizer aus dem Haslital die Wörter mit Hilfe irgendwelcher Regeln, welche nicht offiziell existieren, weil die Sprache auch inoffiziell ist. Zwischen ihnen können wir uns z.B. nach der Wortform -ei auf -ii, -k auf -ch und das Verb im Perfektum ohne -e nur g-, wenn es ge- benutzt wird, richten. Das gebrauchen die Schweizer sehr oft. Einerseits ist es offenkundig, dass es Regeln gibt, andererseits gibt es viele Wörter, welche fast keine Verbindung mit dem Hochdeutsch haben. Vor allem benutzen sie ganz andere Wortform der Verben sein, haben oder müssen.

Die Analyse zeigt, dass die Schweizer die Wörter allgemein verkürzen, was einen Einfluss auf die Aussprache ausübt. Mit der Verkürzung der Wörter entsteht eine Melodie, die für die Leute aus dem Haslital Gebiet typisch ist. Üblicherweise wird eine Präposition oder ein Adverb mit dem Artikel verknüpft.

Im Grunde, wenn man Hochdeutsch sprechen, lesen, und verstehen kann, bedeutet es nicht, dass man das Haslidütsch verstehen wird. Das ist klar. Diese Sprache ist wie eine nächste

Fremdsprache, die man lernen muss, wenn man in diesem Gebiet leben und arbeiten will. Das Hochdeutsch ist im Haslital unzureichend.

Die nächste Analyse zielte auf die Traditionelle Grammatik und Duden Grammatik ab. Ich wollte die Unterschiede zwischen den Grammatiken auf Hochdeutsch und Haslidütsch ermitteln und die Wortformen der Wortarten aufzeigen. Es ist mühsam irgendwelche Wörter im Haslidütsch als Wortart zu bestimmen.

Die Satzanalyse wurde nach der traditionellen Grammatik gemacht. Im Vordergrund stehen Prädikat und Subjekt, welche man nicht findet, wenn man die Sprache nicht kennt. Deshalb musste ich die Sätze übersetzen um damit arbeiten zu können. Viele Wörter im Dialekt sehen nicht wie Wortarten aus. In der Zergliederung wurden die Unterschiede der Wortstellung im Satz zwischen Hochdeutsch und Haslidütsch dargestellt. Das heißt, dass der Dialekt Haslidütsch keine richtig-grammatische Wortstellung einhält. Die Wörter stehen im Satz unterschiedlich und ungeordnet. Es existiert keine feste Stellung der Wörter. Das Verb nach dem Fragepronomen steht im Satz nicht am Ende sondern in der Mitte des Satzes.

Die Duden Grammatik zeigt deutlich, welche Wörter allein als Satzglied stehen können. Mit dieser Grammatik wollte ich zeigen, welche Begriffe im Dialekt flektierbar oder nicht flektierbar sind, und alleine oder nicht alleine als Satzglied stehen können. Was merkwürdig ist, ist dass hier gleiche grammatische Bedingungen gelten. Diese Analyse macht der Grund von den Regeln vor, welche in beiden Sprachen gültig sind.

Im Gesamtblick kann ich sagen, dass das Haslidütsch wenige Regeln einhält, aber die Mehrheit der Wörter verschiedenartig sind.

## SCHLUSSBETRACHTUNG

Die Sprachvarianten des Schweizerdeutsch sind erstaunlich, interessant und unbekannt. Es gibt eine Unzahl von Sprachvarianten im Schweizerdeutsch. Deshalb habe ich mich in diesem Werk auf das Haslidütsch konzentriert und nach Besonderheiten dieser Sprache gesucht.

Die Hauptabsicht der Untersuchung dieser Bachelorarbeit hat darin bestanden, möglichst das Schweizerhochdeutsch, seine Regeln und seinen Kern zu erforschen und die Wortbildung zu bestimmen.

Im ersten theoretischen Teil hat sich die Arbeit auf die Erklärung des Schweizerdeutsch konzentriert. Sie hat die Historie und Entwicklung der Sprache beschrieben und die Gründe der Helvetismen aufgezeigt. Wie man schreibt, spricht und welche Wörter benutzt werden, haben die Unterkapitel erläutert. Die Hauptmerkmale der Sprache wurden klar hervorgehoben. Man kann in diesem Kapitel auch die Beispiele der schweizerischen Wörter mit interessanten Vokabeln und Phrasen finden.

Das zweite Kapitel widmete sich der Zeitung *Übersitzler* aus dem Haslital. Dank dem Gebiet Haslital habe ich mit der Zeitung *Übersitzler* kennengelernt. In diesem Teil war es sehr wichtig, das Haslital Gebiet kurz vorzustellen, weil dieses Gebiet eng mit der Zeitung verbunden. Es wurde der Tradition des Gebietes und einer Beschreibung der Zeitung Aufmerksamkeit geschenkt.

Der praktische Teil meiner Bachelorarbeit besteht aus der sprachlichen Analyse von Texten aus der *Übersitzler* Zeitung. In diesem Teil wurde die Wortbildung des Haslidütsch näher gebracht. Leider hat die Analyse keinen Kern der Sprache gefunden. Es ist möglich zu konstatieren, dass dieses Deutsch ohne grammatische Regeln funktioniert. In den Texten kommen ähnlichen Änderungen vor. Das kann den Leuten mit dem Lernen dieser Sprache helfen.

Beim Schreiben meiner Bachelorarbeit erweiterte ich die Kenntnisse über die Wortbildung, Historie und Entwicklung des Schweizerhochdeutsch. Meine Gelegenheitsarbeit in Innertkirchen (ein Dorf im Haslital) ermöglichte es mir, das Haslidütsch und die Leute kennenzulernen und es in der Tschechischen Republik vorzustellen.

**LITERATURVERZEICHNIS**

- [1] AMMON, Ulrich. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten. New York: W. de Gruyter, 1995. ISBN 978-3-110-14753-7.
- [2] BICKEL, Hans; LANDOLT, Christoph. Duden Schweizerhochdeutsch. Berlin: Bibliographisches Institut, 2012. ISBN 978-3-411-70417-0.
- [3] GLÜCK, Helmut. Metzler Lexikon Sprache. 4., aktualisierte und überarb. Aufl. Stuttgart: Metzler, 2010. ISBN 978-3-476-02335-3.
- [4] JANICH, Nina; GREULE, Albrecht. Sprachkulturen in Europa: ein internationales Handbuch. Tübingen: Narr., 2002. ISBN 978-3-8233-5873-2.
- [5] MATECKI, Uta. Dreimal Deutsch: in Deutschland, in Österreich, in der Schweiz. 2. aktual. Aufl. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2000. ISBN 978-3-12-675237-4.

**INTERNETQUELLE**

- [6] Digezz | Das Magazin des Studiengangs “Multimedia Production” der Hochschule Chur [online]. [Stand 2017-04-20]. URL: <http://www.digezz.ch/kennschbaernduetsch/>
- [7] Jungfrau Zeitung [online]. [Stand 2017-04-18]. URL: <http://www.jungfrauzeitung.ch/artikel/140564/>
- [8] Mittelschulvorbereitung Deutsch [online]. [Stand 2017-04-11]. URL: <http://www.mittelschulvorbereitung.ch/contentLD/DE/Div211SchWort.pdf>
- [9] Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) [online]. [Stand 2017-04-13]. URL: <https://www.srf.ch/news/schweiz/hitzgi-gluggsi-higgis-erkennen-sie-ihren-dialekt>
- [10] Schweizerisches Idiotikon: Wortgeschichten [online]. [Stand 2017-04-15]. URL: <https://www.idiotikon.ch/wortgeschichten1>
- [11] Wikipedia: Die freie Enzyklopädie [online]. [Stand 2017-04-20]. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Haslital>

## **SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

bzw. beziehungsweise

dt. deutsch

d. h. das heißt

S. Seite

usw. und so weiter

vgl. vergleiche

z. B. Zum Beispiel

**ANHANGSVERZEICHNIS***ANHANG 1: Übersetzer 1996*

Seite 1 .....	48
Seite 2 .....	49
Seite 3 .....	50
Seite 4 .....	51
Seite 5 .....	52
Seite 6 .....	53
Seite 7 .....	54
Seite 8 .....	55

# ANHANG 1: ÜBERSITZLER 1996

Seite 1

**PREIS FR. 5.-**

**1996**

STEID EPPIS GSCRIBEN UBER DI  
DEN HOFFEN HER AB CHEMMI DER I SIMM  
DAS OHNI SPRICH KÄIN ÜBERSITZLER GID  
DOCH ERGEREN DI NID  
TÄU DOCH EIFRICH DRÜBER LACHEN  
UND TEICH DER DINER SACHEN  
AB GÖÖTS NUS  
DS OK

# Übersitzler

**Grimmel Ost**

Oh Zar Oh Zar  
ischt das wirklich meglech und wahr,  
e so en gschida Grind wieh diinä  
schrybt eso en Brief, kein fiina  
nei eina wah eim z'Blöod in Aaderen gfrüed,  
dän hattischt gschyder in Papierchorb gfrüed!

Das d'Meinig vun Flodi nid Dyni ischt  
das ischt Dys Racht, das ischt kein Mischt  
Aber das Du drum töscht syn Verwandtschaft schnyden  
das megen hie di wenigstchen Lyt verliiden.  
I hätti eso eneme schlaue Fäger,  
wah Mureni macht und scheeni Lager,  
wah gar mengem sys Huus hed boud,  
e chlym meh im Oberstibli zöhtroud!

Hescht der den wirklich nie uiberleid,  
das där Brief an d'Effentlechkeit geid,  
und hescht den wirklich gemeind e seler Gsell  
chennen eneme Hasler en Hitten stellen?  
Wenn't schon esela Gschäftsmann wolltischt syn  
selltischt den dys Gspiri sofort stellen uf Fiin!

Di moralischi Syyten vun dära Gschicht  
seid churz und bindig. E selä Mischt!  
Das ischt ja wie im Mittelalter  
old bim schlimmschten Bankverwalter.  
Hescht wirklich ds Gfief, wenn' eso tööscht schriten  
bringischt en normale Hasler uf Dyn Syyten?

Nein den o eina wah Dier gööd wil, möös teichen  
wie heds dän o nummen eso schwär chennen Preichen.  
O i han Di gschetzt als gradä Man  
wah zun däm wahn är seid den o chan schtahn.  
Aber siit niuwschtem tuucht mi und das ischt bitter  
um Di schtäis wirklich schampar schitter.

Drumm bsinn Di doch und wird umhi Normal  
alles andera ischt wirklich Fatal!

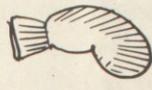
B'chennid iehr där Fäger,  
Där superpochen Pleger?  
Bir Bahn si's froh, dass är isch ganges  
Bim Bähnli bliibtdä Ma jetz hangen.  
Chum derbie, s'isch unerchant  
Macht dä alles underenand,  
Macht Mischt u o es Hölle g'stürm  
Es dücht eim fascht, dä Ma heig Würm  
Ar gloubt, är sig en Erschtclass-Profi  
Derbie ischt är ja numen e Schlufi.  
Wo är bir Verteilig vor Wisheit dra isch cho  
Het är nume di grossi Verpackig g'no!  
Drum heit doch bitte e chli Erbarme  
Mit däm Schäuizlima, däm arme!

**NEBST  
GEHSRÜCKEN,  
GEMTSCHWURST, HOBEL-  
CHÄS, FISCHEREI-ARTIKEL  
NEU IM SORTIMENT:  
ZIVIL-SCHUHZ-MENUE  
ODER SNACKS**



**BOX-MATCH**

In der 1. Runde K.O., das ist wahr  
 Es geschah in der neuen Ritzli-Bar  
 Soseliso Hansli hat gewonnen  
 Kaum hat der Box-Match begonnen  
 Chrigeli lag mit Blut und Wunden am Boden  
 Schreiend hat er seine Hände an den ..oden  
 Nöhen musste er seinen armen Kopf  
 Soseliso hat noch bedauern, oh Du armer Tropf  
 Ein weiterer Box-Match ist noch nicht bekannt  
 Zuerst muss weg vom Kopf der Verband.



Aus der Gemeinde Hasliberg  
 Wir stellen für die nächsten Gemeinderatswahlen  
 gute Leute auf.  
 Am liebsten alle von der gleichen Familie.  
 Diese sind am besten vertraut miteinander.  
 Rücksprache nehmen wir mit denen nicht,  
 da kommt die Antwort postwendend.  
 Grautierte SV Puff

**ACHTUNG - ACHTUNG !**  
 Seit anfangs Dezember machte sich wieder einmal  
 ein LUX in unserer Gemeinde bemerkbar.  
 Da es sich um ein älteres sehr hungriges Wesen  
 handelt, ist grosse Vorsicht am Platz.  
 Augenzeugen berichten, dass auch Leute ange-  
 griffen wurden.  
 Schaden-Meldungen und eventuelle Forderungen  
 sind zu richten an den  
 Rat am Susten

**CAMPINGPLATZ UND CAMPINGPLATZ**

Wil i im letschten Übersitzer bin chun  
 hets mi dō doch wunder gnun  
 ob i nid no eppis chenti ertreichen  
 fir no meh Gäld uf z'Bänkli z'reichen  
 dee Idee vom Campingplatz in Balmweid  
 han i teicht, wän o fir mi en Freid  
 also gits da gar nid z'fööchen  
 i wolt o en Biz vun däm Chööchen  
 schleessli han i z'Hüusen o no Land  
 und das wän jetz doch kei Schand  
 wen i o en Campingplatz wurd buuwwen  
 das wän sicher no scheen azgschuwwen  
 um den Buuwher z'Balm nid z'projekteeren  
 chan är min Platz o grad meh anzbeeten  
 und so han i umhi eppis minen vilen Spezialitäten  
 wa o passt zun minen Laden fascht als chöiffen  
 nd Cämper chennen in mim Laden so wiit umhalöiffen  
 den meeses gar nid e so wiit umhalöiffen

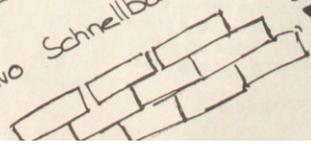
156... 156... 156...  
 SEIT ES IM GEHEINDEHAUS  
 EINIGE WECHSEL GAB, SIND  
 DIE TELEFONRECHNUNGEN  
 DRASTISCH ANGESTIEGEN  
 156... 156... 156...

Wie habt ihr Bauern es mit dem  
 welcher auf hartgefrorenem Schnee da ist  
 "Bschüttet, bschüttet" wird der Mist  
 obschon es doch verboten ist  
 Im Schutz der kalten Nebeltage  
 ihr dies gemacht, es ist ne Plage  
 Richtung Brienz du fahren musst  
 um zu sehen diesen Frust

**Lapplamp dr Zichemig**

**AUTO-GARAGEN-BAUER**  
 FRAGE: Unternehmer Schwarz, wie  
 lange hat man für eine Autogarage zu  
 bauen, falls Bausteine vorhanden sind?  
 ANTWORT: Das kommt ganz darauf an!  
 Wenn ich rechne pro Jahr ein Kranz  
 Steine aufzulegen, dauert es 1 Jahr,  
 5 oder 10 sicher aber in 20 Jahren  
 ist sie beendet

Bravo Schnellbauer



**MEER WUNSCHEN ALLNEN ÄS GÖÖTS NEUWS JAHR**



GANZ GHETLI GAR NID EPPA IHENE GHETZ  
 HED ÄR SICH IN SILS AUTO GSETZT  
 ÄR WELTI GRAD DEN SAMSEHTIG NUTZEN  
 UND EIS SIS FURTBEWEGIGSHITTEL PUTZEN  
 ABER ÄREN, WEES ESO GEID  
 O DAFIR FÄHLD HÄR ONSCHTEN DR SCHNEID  
 DRZÖÖ HED ÄR NU KEIS MINZ FÜR IN AUTOMAT  
 UND BIS ÄR DAS HED, WIRD'S EIS UHMI SPAT  
 ÄR DEICHT JETZ HOÖS EPPIS GAHN UND ZWAR GSCHWIND  
 NAH HENGER STUND MID DÄH DRÄCKLIGEN AUTO HEIN, GEID IH NID IN GRIND  
 HENGISCHT GEIDS IH LÄBEN ÄS ISCHT GLUNGEN  
 HÄR ONSCHT HED DOCH NU EN AUTOPUTZER GFUNDEN  
 DRUM HECHTEN HER HÄR ONSCHTEN SÄGEN  
 NID GENG DUHM ÜSREFFEN UND TÖN DUS AUTO SÄLBER FÄGEN



Ein Heimweh-Hasler aus Afrika  
 war wieder einmal am Ubersitz da  
 und machte gefreut sich  
 wie vor 60 Jahren zur Schulbubenzeit  
 zu trycheln noch einmal  
 doch kam er sich nicht weit  
 Dem falschen Zug er sich leider anschloss  
 Die Enttäuschung war bitter und seine Wut gross  
 als er nach Williger Trychel-Ritual  
 unsanft aus dem Zuge gestellt ward auf's Mal  
 Mit seiner Glocke, doch ohne Ton  
 ging unser Heimweh-Trychler davon

Äs Auto hescht dü welle choifen,  
 dast nimme geng möscht loiffen,  
 Bald schon hescht nen ghäben,  
 den chliinen CORSA fir ds'Läben.



Doch d'Freid ischd nid fir geng,  
 ds'Lugibächli ischt halb cheiben eng,  
 Mid em VEKTRA wad dü etzen hescht,



mach den nid den gleichen Tescht.  
 So chan i den nu ä chliinä Tip drigän,  
 bis a ds'Eggi seltischt den alli Kurven nän.

# FLUGREISE



Abschied  
 Doch die schöne Zeit geht so schnell vorbei  
 Bis nach Ungarn durften es sogar wagen  
 Besser als ihnen Hirschlein zu jagen  
 Zum Öffnen im Flugzeug man geht mit lautem Geschrei  
 sonst gibt es auf man auch ein Joghurt stellen  
 da müssen alle Leute im Flugzeug lachen  
 Deine Stewardess



On wehre Nacht  
 So eine Innerlicher Sternennacht  
 Die einen hängen schieß  
 So eine haben den Ganz verloren  
 Die andern haben den Ganz oben gehoben  
 So hat man uns nach oben gehoben  
 (Lichten nid im Hof)

# WEIDMANNSSCHNALLE

In der Gästestube geht es lustig zu und her,  
 bis ein erfolgreich Jägerlein vergisst die Ehr.

Er ist vom vielen Alkohol schon leicht verladen,  
 als er zur Büchse greift vor seinen Kameraden.

Plotzlich im Gegröhle dann ein lauter Donnerknall,  
 durchs Fenster bis zum Berg hört man den Schall.

Dass niemand merkt wer hier gerade hat geschossen,  
 wird schnell das Fensterlein geschlossen.

Der Schreck war nun noch nicht zu Ende,  
 jetzt wechselt das Wehr nur schnell die Hände.

Der nächste dann auch ungezielt und aus dem Stand,  
 verfehlt sogar das Bild, wo schon lang hängt an der Wand.

Ein grosses Loch nun in der Holzwand klafft,  
 das wiederum Arbeit für Zimmerleute schafft.

Stille herrscht nun in der Peiz zumkehr den Wagen,  
 niemand will mehr irgendetwas Doofes sagen.

Auch die beiden Schützen haben nun leicht rote Ohren,  
 es scheint als ob sie von dem Wandloch-Durchzug froren.

Für beide ist es bloss ne ausgemachte Spielerei,  
 die nur ja nicht zu Ohren kommen darf der Polizei.

Die Folgen sonst doch könnten werden zur schweren Last  
 der Richter sie vielleicht sofort werfen würde in den Knas

Ihr erratet jetzt noch nicht, wer diese Jägersleute sind?  
 Die sich benehmen wie ein schlecht erzogenes Kind.

Beide sich in vielem sehr stark gleichen,  
 am liebsten Autos fahren mit Fronteraspeichen

Der eine zum guten Leben viele neue Opel braucht,  
 der andere gerne singt und häufig krumme Pfeiffen raucht

Diese wahre Gschichte hat doch gut bewiesen,  
 dass man so auch kann den guten Jagerruf vermiesen!

SENNELEDUJAHO

Der Sennechrieg mier wüsse scho  
all Jahr isch i däm Blettl cho  
mier wüsse das der Värslbrunzer  
ou süsch vu Art e cheibe Grunzer  
drum wei mier hüt zum Zit vertribe  
ihm ou esmal es Värslri scribe

Hesch auema scho lang vergässe  
wo du im Burgerhus bisch gsässe  
hed z'Alpe immer beschrens klapped  
bisch sälber nie ids Näppli trapped  
hesch wenn Ufride bisch ga sääje  
di immer gwüst zum Lätsch us z'träje

Damals het ja der Buur vo Halb  
dier gseit wo weide Chue und Chalb  
bisch äbe gsi scho denn e Geini  
e Meinig ghäbe nie e keini  
de Gibler bisch ou ga verpflüfe  
bis är hed müesse i Gäldsack griife

Wil Hänsu chäled Maximum  
hesch auä hinger äbedrum  
chasch eifach ou nid guet ertrage  
das Hänsus Cheeler nie tüe chlage  
ihm Jahr für Jahr s'Veeh avertroue  
wil är ne guet derzue tuet gschoue

Verschriisch s'Mul hie und zäntum  
Alpabfahrt bir Beärdigung  
darmit bisch chli dernäbe gsi  
den Greht isch lengschents gsi verbi  
ou bim Rufene-Pferderenne  
hesch müesse falschi Nämne nenne

Bim Brieffligschrub im Burgerhus  
isch dier der Schutz ou hingerus  
hesch säuber müesse s'Bärgli verlah  
muesch jetz uf Gross-Rats Aelpli gah  
sötsch ufhöre Lugivärslri z'tische  
eis vor der eigene Türe wüsche

Sötsch ufhöre mit Ufride stifte  
u z'Aelperläbe geng vergifte  
die Senne a Grindel i Friede la wohne  
ufhöre mid diine Plakatakione  
wenn Lex de merkt was du für ne Gsell  
verliersch de vilicht ou no d'Leisistell

Röshandeli, Röshandeli  
bisch öppe es fiises Mandeli?

Mängel Ohr und Grosatt

Haben die Lauterei satt.

In den Zwiseler drum per Auto

Und schiessen frei nach dem Motto

Mängel zuerst mit Schrott

Doch der Beh-Bock ist nicht tot

Grosatt wills wissen jebeten

Und bringt dō Bock in zebeten

Aber Ohö, den Bock hat er „underpöled“

Es hat ihn, wie Mängel, versöled

Die zwei wollen es wissen zum 3. mal

Und Bunde drei endet für's Beh fatal

Ihr zwei Helden, gratulation

Eure Jägerkunst.... ein Thon

WILS GSEI SCHÖLERGRICHEN EN KEIN HIT  
HORSCHEN FÜR INN ERKIRCHEN EN ZERWACHEN SACHEN  
RS ISCHT RIOLI RS WEN IN ANDERS HUDS  
RS ISCHT NID ZHISCHEN UH GRÜS.  
RVIOLI NID MIR LICHTEN O EN GRÜS.  
UND SICH NID WIR LICHTEN O EN GRÜS.  
DE FÜR DI GRENEN O EN GRÜS.  
SIN FÜR DI GRENEN O EN GRÜS.  
WILS GSEI SCHÖLERGRICHEN EN KEIN HIT  
HORSCHEN FÜR INN ERKIRCHEN EN ZERWACHEN SACHEN  
RS ISCHT RIOLI RS WEN IN ANDERS HUDS  
RS ISCHT NID ZHISCHEN UH GRÜS.  
RVIOLI NID MIR LICHTEN O EN GRÜS.  
UND SICH NID WIR LICHTEN O EN GRÜS.  
DE FÜR DI GRENEN O EN GRÜS.  
SIN FÜR DI GRENEN O EN GRÜS.

Es chlinders Bärli wohnt vorem Rumpel,  
Ma cheuti fascht meinen äs wän en Tschumpel.  
Mit dem Gwehr wil ür hinder Chatz,  
Aber die Täschen scheid nid ufem rächten Platz.  
Und syner Scheestinscht sin eso erbärmli,  
Ar poledt sich sälber vor ines Aermli.  
Lang umenand z'löffen mit däm Verband,  
Sigi ibelgäbig zwärchen ufem Land.  
Uf dr andren Syten - es Rentli nämi ür gären,  
Drum hofft ür schwär, äs gäbi nu meh Chatzi wan Föhren

DIE SCHARFSCHÜTZEN

2 grosse Helden brachten  
ein 8 Monate altes Schaf in  
nur 4 Schüssen zur Strecke?

Nähere Auskunft erteilt  
Der Bogen - Presi  
und der angehende Korporal  
vom Hotel Schützen

OHNE OBERLENDER  
In der Not da die Dakota  
in dem Eise schliesst der Weise!  
Mir Chlagen gären mir Chlagen Lüüt,  
hie bin iis loifts Schitter, hie bin iis loift „nüüt“  
An anderen Orten da maches  
wägen jedem Chabis es Fesch, und dernah in ds Fischtli sich laches,  
aber hie Chlages und meinen das siigi ds Besch!  
ler gööten liit ier miest mer nid Chlagen,  
heid ler den vergassen was in danen Tagen  
vor 50 Jahren uf em Gouli Gletscher ischt passiert,  
den in däm Herbscht wahs die Dakota hed abha gried

BLICK  
Da hättet er etzen eis chenne Verzellen  
der Tagesschou und anderen Gsell.  
Ir Schwiz ir EU und ds Amerika hattes bricht  
uber die Heldentaati wah me denn hie hed verrichtet  
D'Veteranen us Amerika und die usem Hasli  
hätten zamen eppis gnun, nid usem Tassli.  
Es Wasen was gsyn mid all danen Liten  
mid em vollen Galdseckel wahs chun ds schryten.

OHNE  
Kontakte chniffen mid anderen Wäiten  
statt immer nummen jammeren und schälten  
Es Fesch hättis gan, mi hatti en Huufen verchoift,  
in era Jahreszit wah hie nie eppis loift.  
Aber aben niid machen und Chlagen geid immer ringer  
und issem Tourismus geids gringer!!!

WAR  
NICHT  
DA-  
B-  
EI  
DENE  
LEBZEU  
Die Pass-Strassen weinen  
und den Eimen!  
Flink, sauber und korrekt  
hat er immer allen Schnee und Dreck verstecken  
Seine itingelmänner halben dabei geme,  
hin und wieder flog er in die Terme  
Lieber Dres, nun kannst Du schlafen, schreimern,  
flücken, kochen, graben  
und auch mal in der warmen Sonne baden!  
Pensioniert sein ist gar nicht so "doof"! -  
Gehe nicht aus Gewohnheit wieder in der Werkhoff!

Das neue Zügli hat schon arg gelitten  
Weierei neuer Feger drauf geritten  
Oh hätt man ihm für seinen Wahn  
Gekauft ne Spielzeugeisenbahn  
Und das Zügli hätte recht Zeug zum g'vätterle  
Doch die hat man hätte es zuerst fahren sollen  
nur beim Wollen  
Denn: ist der Radstutz, der Zug der klemmt  
Es: du grosses Grünhuh, der ihn hemmt!  
Drum: der Hemmschuh ab der Schiene muss,  
Zuerst der Hemmschuh ab der Zug in Schuss!



**Kommt ein Biker über's Schrändli**  
 sieht er, auch hier wirkt Mr. Brändli  
 Hat doch hier ein Ur-schrändli-weider  
 gemacht ein grosses Feuer, leider!  
 Verbrennt dort Schränke samt roter Farbe,  
 nun ist klar,  
 sollt der Schrändliwald doch auch ins Bundesinventar  
 Da sieht nun Grimsoldof, ach oh Schreck,  
 hat's in meinem Rauch aber jetzt viel Dreck  
 Wird das Schrändli eventuell nun geschützt,  
 als Zufahrtsmittel das Auto hier nichts nützt  
 Drum wegzieht von hier dieser Dofl  
 Ist er nicht ein grosser Pofl?  
 Mit dem "Bouillon statt Diesel"-Auto fährt er nach Unterfluh  
 braucht's doch zum Heimkommen dort noch keine Wandersuh  
 Die Moral dieser Geschichte:  
 Ein jeder am besten vor der eignen Türe wischt!



VIL WIRD GLASEN GRETT UND GSCHRIBEN  
 UBER DI GROSSI LEEBI SEX UND ANDERI TRIBA  
 UBER EHEBRUCH UND NÄBENÜSIHOVEN  
 SIGES JETZ D'MANNEN ODER D'FROUEN  
 WAS HIIT NU DI GROSSI LEEBI ISCHT  
 MOREN SCHON WE GLAS ZERBRICHT  
 UBER 'A SETTIGER ODER EHEPAARGSCHICHTEN  
 DAS BLETTLI HER MECHTES HE NU EIS SCHRIBEN  
 SELTI NID NU HER SÄRA' UFRIDEN INEN BEZEHIG TRIEBEN  
 HER WELTEN EIGENTLICH DE SIITI ASO GSTALTEN  
 DAS EPPA NU CHENNEN LACHEN DI JUNGEN UND DI ALTEN  
 UND WEN EPPER MEIND SI MACHEN ALS GANZ SICHER RICHTIG  
 SELTI UFPASSEN DAS 'AR NID STOLPERED  
 ODER UF DI EIGEND NASEN KIPPT Z'UBERSITZLER OK

Der Schwarz und der Habasch mi heds vernun  
 hein ire Hööd in d'Hand trickt überchun.  
 D'trüür hed sech in Grenzen, das ischt vilicht nid scheen  
 aber mier hein hie schon ganz ander vun hinnen gsehn.

Der eint geid etzen gahn Baden und Plantschen,  
 der ander passed das im d'Riebleni nid zermantschen.  
 D'Wäld ischt mengscht hert und ungerächt,  
 ob in däm Fall o, i weiss nid eso rächt.

Was i aber weis und das tücht mi Sougööd  
 die wah etzten trägen den glychligen Hööd,  
 die hein en Andere druuf, ier chennd mers glöiben.  
 Danen ischt glych wen eina sellti ertoiben  
 wen si abfahren mid alten Zepfen  
 und eppä eis en Bomben lähn lähn chlepfen.

Die spiuwen id Chnodi und das zwar gheeng  
 die löögen fir all und syn niemmerem heering  
 und drum tüücht mi, o hie in där Zzytig  
 chamme das eis schryben, nid nummen am Frytl!



**SCHATTENGLANZ 1996**

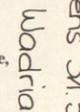
In Schattenglanz, dies musst Du wissen,  
 gab's ein hartes Ringen um die Sitze  
 Ein Bauer, jetzt in Pension,  
 meinte, dass es sei ein Hohn,  
 dass schon so lange Zeit  
 der Bauernsitz im Rate verwaist  
 Darum liebe Leute "BITTE"  
 wählt heute einen Bauern aus eurer Mitte!  
 Vorschläge werden nun gemacht  
 zuerst vom Rat, wie man's so macht  
 Nun vom Präsident die Frage - zicke zack -  
 werden weitere Vorschläge noch gemacht?  
 Der Referent, der so gerne einen Bauern hätte  
 an der Gemeindegspitze,  
 schlägt nun vor, ich mache keine Witze,  
 keinen Bauern, sondern eine Lehrersfrau,  
 dies ist nun wirklich nicht so schlaue!  
 Drum lieber IDLON lass Dir sagen:  
 so schnell kann kaum einer eine andre Meinung wagen  
 Denn, dass diese Frau kein Bauer ist,  
 das weissst auch Du - ganz gewiss!  
 Einem Bauern gab's dann doch noch in der Rat,  
 wenn auch etwas auf kurioser Art,  
 Dank dem Gewerbe, das nun zu Hilfe eilte,  
 und dem offiziellen Kandidaten, der plötzlich meinte,  
 er möchte jetzt sofort auf eine Wahl verzichten  
 und sein Wunsch war weg  
 im Gemeinderat zu sitzen  
 Ob dieser Entschluss vom Glöckner ganz richtig war,  
 ist bestimmt noch jetzt nicht allen klar!  
 Der Bauer hat es im zweiten Anlauf geschafft  
 und hat jetzt endlich einen Platz  
 nach bestem Wissen und Gewissen  
 die Unterstützung von seiner Familie  
 muss er sicher auch nicht missen!

GEMEINDERATSWAHL

für Flächenbehandlungen geplant.

Amendungen bis spätestens 31.3.97 an

Wladrian und alle



Biopioniere imert dem Hube!

DIE KATZE WAR VERLETZT  
 DER BAUER WOLLTE HELFEN  
 DER SCHUSS GING FEHL  
 DIE KATZE LEBT, FRITZ  
 LANDET IM SPITAL, DIE  
 KUGEL IM FINGER KUSS  
 WIEDER BAUS!  
 DRUM HEIN RAT, LIEBER FRITZ  
 LASS DIE FINGER VOH SCHIESSEISEN



Ich wünsche allen Gewählten  
 das Amt mit Geschick und Würde zu tragen,  
 denn DANKE wird Euch nie einer sagen!

Empfehle mich der werten Bevölkerung für Sonderfahrten auf und neben dem  
 Geleise mit dem roten Pfeil. Blitzstopp-Versuche inbegriffen. Für die ausserordentlich  
 starke Abnutzung des Materials wird ein bescheidener Unkostenbeitrag einkassiert.  
 Auskunft über die Durchführung gibt Sabelputzer.



Da machts eine schon eifach. Gopfridstutz,  
 hescht gnög Stutz, mösch nieme Schaffen.  
 D'Arbeiter de sellen uf Gmäind gan stempfen!  
 Stempfen ischt ja jetz grossi Mode.  
 Ig mäs jetz oh nimme der ganz Tag uf mies  
 Firabenbeer plangen, jetz chan i der ganz  
 Tag ga ummehangen. Bin zwar schon vorher  
 alben gan es Beerli han, es hed mi ja alben  
 nehmer gsen, wen ig ids

Wirtshuus inni oder üsi bin.  
 Und wen den de Lit epa a Pfinger  
 fiiren, bin ig de  
 Brasilien am fiiren...  
 oder am sunnelen  
 oder...

8-URV

**UNSER DREHBANK**  
 Wenn man will grillieren kann man alles ausprobieren auch auf einem Drehbank wird ein schönes Ferkel schlank mit gutem Gerät es dann erhitzen wird es am Drehbank bald auch schwitzen ohne es nochmal zu probieren lassen wir dieses grillen patentieren es war eine wunderbare Kost darum saufen wir wie die Kühe und sagen Prost  
 Zentraldrehbankstall

**"BLACHEN" - Service Obermaad**  
 Die Blache auf unserem Hausdach hat sich sehr gut geeignet. Wir lassen sie noch einige Jahre. Da uns leider auch die Zeit fehlt zum Heuen müssen wir leider warten  
 Glungebüue Bim u. Bam

**HERBSCHT**  
 zwei manne im wald halb im schatten wei nimme uf dr strass dir streuwi watten drum schrittel iselg vorab mit lengem schlüch hindennach fahrd ideht zöstendig f iren hüch  
 das so z'mache ischt vilicht luschtig und geid scheen wirksamer wän aber sicher der feen  
 PRO BON - PRO-BON  
 Ein Mann mit Namen Langweiler wird beim Namenen PSV auf Aemtlil gela und die wirt ihm so vieles na seine Gatte ist die Inrege zum Teilnubub schautelt die jedes Aemtlil besonders die mit Lohprozäntil damit inn beim Aemtlil verteilten ja niemand vergesse der Bub vom teil reist auf eine grosse Freese nur seine Kollegen sind dagegen nein, nein, nein, riefen sie allesamt als er wolle das leiteramt

**MIGROLI UND MIGROLA**  
**DÜ FLOTTI BARBARA**  
**JUPPI HURRA**  
**SCHEIBE NR.5 IST NICHT MEHR DA!**

Arbeit gesucht !!  
 Bin ganz nervös und aggressiv, weil ich nicht ausgelastet bin. Ich werde jetzt dann vielleicht in der neuen Hütte selber wirten. Dann werde ich auch von Basel bis zum Bodensee die Hotelreste zu-sammenführen. Doch das reicht noch nicht. Will an mein gelbes Auto noch ein Snakersautomat montieren, da gäbe es sicher noch einige Dollar zu verdienen. Wenn sonst noch jemand etwas zu verrichten hat, dann ruhig melden. Ich werde sofort und unanständig antworten.  
 Dü da do ...

**HERZ ZAR HAT VERDROSSEN**  
**DARNEBEN GESCHOSSEN**  
**DER GRUSELVEREIN IST DARÜBER GAR FROH**  
**ER WAR WOHL BESOFFEN**  
**HAT DRUM NICHT GETROFFEN**  
**OH LIEBER HERR ZAR, MACH NUR WEITER ES.**

**8UNG 8UNG**  
 Da ich jetzt bei den Frauen nicht mehr so attraktiv bin, möchte ich alle zu einem Essen nach Betschland einladen. Da kommt ihr dann mit einer Unterschrift noch etwas Geld locker machen wurde. Und ihr würdet selbstverständlich reich, vielleicht.  
**8UNG 8UNG**  
**8UNG 8UNG**  
 Verhütung

**SCHLITTELBAHN UND GUTE PISTE**  
**DAS IST IM WINTER DOCH SEHR WICHTIG**  
**DOCH WENN EINER DAS KUHHOTEL HAT DANEBEN,**  
**SOLLT ER EIN ANDERES SILO ANSTREBEN**  
**WENN MAN SICH NÄHERT DER SCHELMENSTATT**  
**MAN DOCH SCHON SCHNELL DIE NASE VOLL HAT**  
**"DAS ISCHT NID EMAL FIR DINER TERLENI**  
**UND ERSCH NU NID FIR ORIGINAL-CHELENI"**  
 HE- HE- HE- HE- HE-

**ZIVILSCHUTZ**  
 Ueberlebenswoche auf Achtelstass gab es einen Super-Frass Fünfzehn Franken für ein Mittagss Menu für die Arbeiter zum selbst vergessen Brot mit etwas Fleisch an einem Knochen und sin demit nach Mexiko Wer arbeiten muss, der muss auch essen das soll auch ein Gastwirt nicht vergessen  
 Der Wanderweg  
 5Fr.  
 2Fr.  
 1Fr.  
 10  
 10  
 10  
 10  
 10

"Früistail" mööss das syn??

An Wältmeischterschaft id's Haslital,  
ischt gstande s'läsen iberall!!



Doch vun all dän' tolle Dinge,  
ischt Früistail numme, Ballet, Bugle & Schpringe!

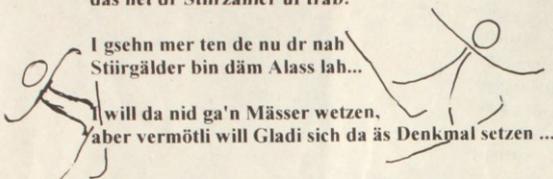
An Randsportart vun än paar Bööbe  
wos gfährlich ischt und luschtig z'lööge!



Drum lebi Lyyt, ted nid vergässen,  
där Alass tööd is z'Gäld wäg frässen!

Zwen Millione sell das choschten  
fir all das Gäld än WM z'poschten...

Schponsoren springe jetz scho ab  
das het dr Stürzahler uf trab!



I gsehn mer ten de nu dr nah  
Stürgälder bin däm Alass lah...

I will da nid ga'n Mässer wetzen,  
aber vermöthli will Gladi sich da äs Denkmal setzen ...

An Prophet vun Inne üsi

Der lescht Summer hed en Burscht deicht  
hine döömer en Meiten schnappen,  
ischt o glich, wesi hed en glismetü Chappen.  
Na Mitternacht hed är zöre gseid,  
jetz gämer gan en Bädél zwicken  
und im stillen deicht  
velicht gits o eppes zhicken.  
Im Dorf biren Buwstell, deren heds ja gnög  
ghäben, hed är nu en Lampen midim gnun  
was o schon menge hätti sellen.



Nu, I weis nid hed är sie dö zerscht mal  
blutti gsehn? old hed sie chrumm Scheichi  
ghäben? old hed är sofort anfan schmüsen?  
Uf jeden Fall hed är d'Lampen lan ids Wasser  
säisen.

Am Morgen wo dö d'Sunnen ischt gägen  
Blattenstock ghinkt,  
hed d'Lampe immer no im Wasser blinkt.  
Der Badi-Chef hedse dö greicht,  
und zum drochnen anen Nagel gheicht.



Billig z'verchöiffen

ZWO ALT TRÜICHLI

MID LUÜTEM RÜCHEM KLÄNG

SCHADHAFT IM OBERSCHTEN DRITTEL

TONART: ZISS GISS UND BEES

BEIDA US DER GLICHEN SCHATTENHÄLBLER

TRICHLERSCHMITTEN



RERTA UND BRUDI



# MOSKAU, MOSKAU

DER ZAR HED GSEID ZU HÄÄRGEL  
DIIN WIIN, DIIN GONIÄÄGEL  
CHOISCHT SÄLBER SÜUFEN UF DR STELL  
DIIN SCHWAGER ISCHT EN SCHLÄCHTE GSELL  
MIN FIRMA BUDDLED ZUH NIWUJAH  
JETZ WASSER LIS DR SUNNIG AAR.  
ACH ZAR DÜ HESCHT IS GANZ ENTZETZT  
HESCHT FIRCHTERLI IN FEITNAPF GRECKT.

# BANDASCHEN-FÄGER

Schneuzer der alles weiss und kann  
doch glaubt es ihm nicht jeder Mann  
Hemmschuhe beim Zügli einfach so zu unterlegen  
ohne dies signalisiert oder zu überlegen  
Er will alles ausprobieren  
und somit Entgleisungen produzieren  
Es ist ihm ja auch gelungen  
Weiter wird dann noch plagiert  
Die Räder kriegen grosse Schleifstellen  
und es werden Notbremsen delegiert  
oder hat vielleicht das Geleise neue Wellen.

# MEDIAVISION 96 - ZUM NACHDENKEN

- MANN nehme: Eine Druckerei
- MANN gebe: Ein neues Kleid
- MANN koche: Mit einheimischer Schaffenskraft
- MANN lasse abkaltten: Mit weniger Personal.
- MANN serviere: Das Überleben

N.S. Entgegen aller unserer Kultur, werden  
Menschen voller „Schaffenskraft“ freigestellt.  
(Hoderner Chargon.)  
Deregulierung nennen es die Banken ...  
hautnah im Oberhasli.  
Auaaa - das TUT'weh, - muss DAS so sein?

# RAPID FAHRT

Wenn der Motormäher eben ja nicht läuft  
Bis der Motor vielleicht ersäuft?  
Will er ihn am steilen Bord anspringen  
Hört man es auf der Hauptstrasse klingen  
Dort zerschmettert er in viele Stücke  
Nicht weit von einer grossen Brücke  
Zum Glück fiel er drab wie ein "Gagel"  
Mach so etwas nie mehr, "Dü tumme Hagel!"



Zielhang Mühletal

Kernti News  
 Der Regierungssprecher der Haltschattler teil mit, dass die Umstellung von der  
Planwirtschaft auf die Verteilung und Bruderswirtschaft erfolgreich abgeschlossen werden  
konnte. Das letzte Projekt dieses Theaters ging an der Dezember Gemeinde über die  
Bühne. Damit jedoch der Einfluss nicht ganz verlor geht gleich bereits eine neue  
Schreibfeder im Kocher!